

KIELI KESKUS TELUA

7/1993

Language Centre News

Kolumninvaltaajat	1
Breaking the barriers Graham Wood	2
Chuchichäschтли - Küchenkästchen Gérard Krebs	6
A workshop on academic writing in English Deborah Mason	10
Leipzig live Sabine Ylönen	17

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

PC:n uudet ulottuvuudet	25
Hypermediaa kansalle	26
Discourse functions of adverbial placement in English	28
Suomen kielen fonetiikka ja fonologiaa ulkomaalaisille	30

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	32
--------------------------------------	----

KIELIKESKUSTELUA

Language Centre News

Julkaisija:

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
PL 35
40351 Jyväskylä
Telefax 941-603 521

Vastaava

toimittaja:

Hannele Dufva
puh. 941-603 535
E-mail: dufva@finjyu.bitnet

Toimittajat:

Minna-Riitta Luukka
puh. 941-603 533
E-mail: luukka@finjyu.bitnet

Sabine Ylönen

tel. 941-603 534
E-mail: sabyl@jylk.jyu.fi,
sabyl@tukki.jyu.fi

Ilmoitukset:

Helena Valtanen
puh. 941-603 542
E-mail: valtanen@jyu.fi

Ilmestyy 10 kertaa vuodessa
Tilaushinnat 1993:
Vuosikerta 70 mk
Ulkomaat 100 mk

Ilmoitushinnat:
1/1 s. 1000 mk
1/2 s. 500 mk
Materiaalin tulee olla toimittuksessa ilmestymiskuukautta edeltävän kuun 15. päivään mennessä.

KOLUMNINVALTAAJAT



Uutisissa on kerrottu, että Radiomafian toimittaja, pakinoitsija Ruben Stiller on hyllytetty kolmeksi kuukaudeksi, koska hän tuli ohjelmassaan nimitelleeksi naapuriradion johtajaa "keskustalaiseksi kökkötraktoriksi". Tämä valpas-tutti tutkimusryhmämme mietiskelemään nimittelyn semantiikkaa.

Mitä Stiller teki väärin? Ensinnäkin havaitsimme, että nimitys on pragmaattisesti ja semanttisesti outo. Voiko ihmistä nimittää traktoriksi tai ylipäätään miksikään kulkuneuvoksi, paitsi ehkä höyryjyräksi? Muunlaisiksi esineiksinä naapureita on nimitelty kautta aikain: saappaiksi, pöntöiksi, torviksi tai heinäseipäiksi. Mutta että traktoriksi. Kulkuvälineen valinta nimittelysanaksi on ilmeisesti aloittamassa uutta ja tuoretta, nykyaikaista nimittelysanapesyettä, joka vielä on outo päättäjille. Stiller taitaa siis olla kielellisesti liian luova ja innovatiivinen.

Vai onko kyseessä vain asioiden arvostus? Eikö Siikala pidäkään traktoreista? Tuntuuko traktori hänestä liian junttimaiselta, ja siksi loukkaavalta? Oliko sanonnassa loukkaavaa se, että keskustalaisuus yhdistetään maanviljelyyn? Pitäisikö kulkuneuvon olla mieluummin olla urbaani ja arvokas: kökkömersu, kökkövolvo tai kökkörollsroyce? Vai olisiko kerrassaan jokin muu kulkuneuvo ollut viisaampi valinta: fillari, luistimet, potkulauta, helikopteri, katamaraani, riippuliidin?

Vai onko vika sanassa 'kökkö'? Nykyslangin sanakirja antaa sille vastineet 'ikävä, nolo, kenkku'. Olisiko 'nolo traktori' miellyttänyt radion johtoa enemmän ja pitänyt Stillerin poissa hyllyiltä? Tai ehkä 'ikävä leikkuupuimuri' tai 'kenkku niittokone' olisivat olleet vähemmän loukkaavia? Ehkä radion johto ei luekaan Nykysuomen sanakirjaa eikä siis tiennyt, mitä 'kökkö' itse asiassa tarkoittaa. Sanan epämiellyttävä äänneasu saattoi johtaa heitä harhaan.

Ehkä koko puheaktin illokutiivinen sävy oli väärä. Yksi sosiopragmaattisista säännöistähän on, että johtavassa asemassa olevista kanssaihmisistä tulee käyttää joko neutraaleja tai positiivisia ilmauksia: kelvollinen, kohtalainen, mukiinmenevä, ansiokas, mainio, upea, mahtava, loistava... Eikö traktori sentään ole melkoisen positiivinen nimittelysanana esimerkiksi perinteiseen 'sikaan' verrattuna. Jospa siis Stiller olisi vain vaihtanut adjektiivia: 'X on kohtalainen traktori'. Niin, asia vaatisi lisätutkimusta.

Tässä vaiheessa ehdotuksemme YLE:n johdolle on, että Stiller otetaan pois hyllyltä ja laitetaan sen sijaan pragmatiikkaklinikalle, jossa hänelle pidetään peruskurssi nimittelyn semantiikasta ja sanapesyeitten synnyttämisoikeuksista.

Pakinoitsijoiden massahyllytystä peläten

Dumsky ja Lukoff

BREAKING THE BARRIERS

Inter-faculty interaction at Helsinki University Language Centre

Graham Wood B.A.(Hons) M.A.(ESFL)

When taking over the course "Business English for Commercial Law" run at the University of Helsinki Language Centre, I was confronted with a series of problems that needed resolving:

1. **VARIETY** - The course had been run for some years, but unfortunately there were no materials available. In developing new materials I felt that 'variety of task and materials' was an essential priority, keeping in mind the perspective laid down by Hutchinson and Waters (1987: 75) when they state that; "variety is...not just a nice thing to have for its own sake: it is a vital element in keeping the learners' minds alert and focussed on the task in hand".

2. **MOTIVATION** - Considering that the course was voluntary, lasting thirteen weeks, two hours per week, I needed to develop a course that would hold the students' attention. Clearly there was a high degree of instrumental and integrative motivation held by the students, yet the need to 'market' both myself and the course was a categorical imperative if this level of motivation was to be maintained and if possible increased. Therefore I wanted to transgress the traditional boundaries of the ESP classroom which tends to focus on information gap activities, artificial role playing activities and "lockstep" student presentations.

3. **THE TARGET STUDENTS** - The students applying for attendance on the course "... often transfer the conversational rules in their first language into the second" (Scarcella 1990:338). As a result they exhibit many of the characteristics alluded to by

Lehtonen and Sajavaara (1985) in their aptly named article 'The Silent Finn'. Obviously therefore, the tasks set need to be oriented to inculcating students' ability in language use as opposed to language usage (cf. Widdowson 1978).

4. **TEST FORMAT** - Although the course was voluntary, the students did in fact get some study credits for attending the course which in itself demanded some form of assessment. Given the fact the course was open to around twelve students and bearing in mind the relative competence of the students, the use of video seemed quite logical. The problem of course is what form this should take?

The Solution?

Central to an examination of business law is an appreciation of contracts, as their formation and execution are critical to any business transaction. Clearly an understanding of some of the basic lexis and concepts related to this subject area would be useful to a student of law. As a result a simulation was developed which was based upon existing published materials. For the sake of brevity, the simulation dealt with a breach of contract between two companies, the students acting as representatives from each company, having to come together to negotiate a new contract. They would have to work in pairs, some time being allocated for them to become acquainted with the input, which centred on the existing contract, and prepare a strategy for the forthcoming negotiation. This preparation time was student centred, the teacher acting as a resource person, although quite often the students had to

use their own time outside the course to adequately prepare for the task.

The participants were informed that the negotiation should last for approximately forty five minutes, and there would be no teacher present although they would be videoed. Once the negotiations had been concluded I had to review each negotiation and prepare a feedback session for the following week.

An Added Dimension

The simulation provided an effective format for the objectives I had in mind. The fundamental difference was however, that the representatives of the two companies were drawn from students on both the Business English for Commercial Law course as well as another course I was responsible for - an English oral skills course at the Department of Forest Products Marketing in the Faculty of Forestry and Agriculture. Essentially, students from the law course represented one of the companies and students from the marketing course represented the other. In each negotiation two law students would be pitched against two forestry students, with twelve students on each course resulting in six negotiations. The content of the simulation covered areas that were compatible to the interests of both the students of law and the students of marketing. It not only covered a breach of contract but also entailed the ramifications this may have for the corporate structure and marketing strategy of the companies concerned.

The students from each faculty did not know each other on a personal basis, although for the purposes of the negotiation they had "met" once before when they had drawn up the contract. The negotiation was to be the first face to face contact between the parties, which was to take place some months after the contract had been first made to resolve the problems that had arisen.

This particular task took up around one third of the time allocated for each of the courses I was responsible for. Consequently, this allowed me enough scope to avoid repetition of particular task types as well as to introduce other tasks onto the course with varying degrees of communicativeness embodied in them.

The students did take on "roles" to the extent that they were representatives of the company they worked for. The materials also imposed some degree of control, yet it is worth bearing in mind that "students do not appear to be as likely to engage not only their language but their whole selves as fully in contrived simulations, which are essentially unconvincing, as they are when they have a stake in the outcome of their endeavours." (Taylor 1982:36). The very fact that the students are using the target language does in itself denote some element of contrition, because they have to lay aside using their normal means of communication in their L1. But then perhaps this could be said of most situations in the ESP classroom? I would stress though that the task set was far from unconvincing. The stake they had in the task was enhanced by both the uniqueness of the situation in juxtaposition with the competitive element, which instils in them a heightened interest and raised expectations in the outcome of the negotiations.

The decision was also made to carry out this task relatively early on in the course. The amount of time and work they had invested in the task to some extent ensured that the students would continue on the voluntary course. They had liked the situation (having indicated a very positive disposition to the activity in the feedback session), and having experienced this they were interested in seeing what the rest of the course held in store for them. Naturally, there were some students who seemed to be intimidated by the experience and this was usually exemplified by their "withdrawal" from

the discussion, although this represented only a minority of students.

My perception of many Finnish students is such that they just simply have not had sufficient practice in invoking their linguistic and communication skills in the target language. That is, practice in realistic situations utilising realistic roles which necessitate not only the participants to use the formal aspects of language but also to draw upon communication strategies and skills in the management of interaction. The nature of the task forced the students to participate, both in assisting their partner in coming to grips with the input and also in trying to achieve the objectives they had set in the negotiation itself. And, if we take the definition of the communicative classroom by Kumaravadivelu (1993:12) then I believe that the task satisfied the following criteria; "In theory, a communicative classroom seeks to promote interpretation, expression and negotiation of meaning. This means learners ought to be active, not just reactive, in class. They should be encouraged to ask for information, seek clarification, express an opinion, agree and/or disagree with peers and teachers. More importantly, they should be guided to go beyond memorized patterns and monitored repetitions in order to initiate and participate in meaningful interaction."

The subject area covered by the simulation encompassed lexical items relevant to the students, and a high percentage of these items were used in the negotiations. Some students, as expected, did transfer their communication patterns from their L1; nevertheless it was interesting to note a wide variety of communication and interaction strategies utilised by the participants. Indeed, even those I felt were linguistically weak did in fact demonstrate a remarkable ability to survive, despite being thrown into the deep end. Those that performed very well invariably had some experience of travelling abroad, although the overall

impression conveyed being one that all the students would benefit from exposure to similar activities sometime in the future.

The extent to which the students were successful or not was recorded on video, as I was not present in the room when the negotiations were taking place. Obviously this was an indispensable requirement if I was to give any feedback. The "fear" of being videoed which some students held was in fact subsumed by the presence of and the demands exerted by the situation and their opponents in the simulation.

In analysing the videos, this highlighted two fundamental problems; (1) the criteria with which to analyse the discourse and interactants, and (2) what form the feedback to the students should take. Both problems have been confronted using a wide range of techniques and methods. The last series of negotiations I supervised resulted in me giving written reports to each student as well as reviewing an edited version of the highlights of the negotiations. The next set of negotiations will probably result in the students from each faculty writing a report on their opponents and then participating in a seminar with all the students present, again in an effort to increase inter-faculty interaction.

Implications

The simulation has now been run over two years, and it is still being refined and updated. Organising and co-ordinating the simulation demands a lot of work, far in excess of the time invested in a "traditional" type of course. Identifying suitable times conducive to both groups can be problematical, hence the negotiations are conducted over an intensive two day period. Moreover, a great deal of time was put into developing a simulation framework that satisfied the interests of both students of law and

marketing, and one that could be exploited by such students. Despite these problems, there is a high return on the investment, for both the teacher and students concerned. Of course this is a very subjective assessment, but it has been confirmed by student feedback.

To further justify the opinions and observations raised in this article, a more scientific approach could have been adopted. For example, an examination of speech acts and discourse patterns produced in the negotiation compared to that of simulations which do not encompass inter-faculty interaction could be explored. Yet, there are no incentives other than the professional interest of the teacher to encourage a more rigorous pursuit. Rather there seem to be more disincentives in place which deter the teacher, including diminishing levels of financial remuneration, and administrative demands on timetables and room arrangements which seem to claim a higher priority than methodological considerations.

As for the future, there is undoubted value in greater inter-faculty interaction, which can naturally be transposed to inter-institutional interaction where the focus is firmly fixed on the student. Whether this is pursued to the extent that it should be in a University environment is obviously dependent on a number of factors, not least of which is the present economic environment which may unfortunately nullify any attempts at creativity.

References

- Hutchinson, T. and Waters, A. 1987. English for Specific Purposes. CUP: Cambridge.
- Kumaravadively, B. 1993. Maximizing learning potential in the communicative classroom. ELTJournal 47/1 January 1993.
- Lehtonen, J. and Sajavaara, K. 1985. The Silent Finn. In Tannen, D. and Saville-Troike, M. (eds.) Perspectives on Silence. Ablex: USA.
- Scarcella, R.C. 1990. Communication Difficulties in Second Language Production Development, and Instruction. In Scarcella, R.C. Andersen, E.S. and Krashen, S. (eds.) Developing Communicative Competence in a Second Language. Newbury House Publ.: USA.
- Taylor, B.P. 1982 In Search of Real Reality. TESOL Quarter. 16/1.
- Widdowson, H.G. Teaching Language as Communication. OUP: Oxford.

HUCHICHÄSCHTLI - KÜCHENKÄSTCHEN

Mundart und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz

Gérard Krebs
Universität Helsinki

Zur Sprachsituation allgemein

Zu den Besonderheiten und auch Faszinationen der Schweiz gehört ohne Zweifel ihre geographische und kulturelle Vielfalt auf kleinstem Raum. Das betrifft bekanntlich auch die Sprachsituation. 1980 nannten 73,5 % der Schweizer Deutsch ihre Muttersprache, 20,1 % Französisch, 4,5 % Italienisch und 0,9 % Rätoromanisch. Eine etwas andere Gliederung ergibt sich, wenn man die gesamte Wohnbevölkerung mit Einschluss der über eine Million Ausländer berücksichtigt. Dann sprachen 1980 65 (63,6) % deutsch, 18 (19,2) % französisch, 10 (7,6) % italienisch, 1 (0,6) % rätoromanisch und 6 (9) % andere Sprachen (in Klammern: provisorische Zahlen für 1990).

Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch sind die vier Landessprachen. Zumindest einer der drei erstgenannten haben sich Schweizer zu bedienen, wenn sie sich über ihre innerschweizerischen Sprachgrenzen verständigen wollen. (Rätoromanen sind aufgrund des geringen Geltungsbereiches ihrer Muttersprache in der Regel zweisprachig, d.h. sie beherrschen auch das Deutsche). Soweit wäre die Situation noch einfach. Hinzu kommt aber, dass in der Deutschschweiz zwei Formen der deutschen Sprache verwendet werden: die im gesamten deutschen Sprachraum anerkannte Hoch- oder Standardsprache und die schweizerdeutsche Mundart ("Schwyzertütsch"), die sich in eine Vielzahl verschiedener Dialekte gliedert. Letztere ist die Umgangs-

sprache der Deutschschweizer (aller sozialer Schichten) unter sich, erstere wird vor allem im schriftlichen Verkehr gebraucht - deshalb oft als Schriftdeutsch bezeichnet -, in bestimmten Situationen aber auch mündlich, z.B. dann, wenn eine Kommunikation mit einem anderssprachigen Schweizer oder einem Ausländer auf deutsch stattfinden soll. Je nach deutschschweizerischem Sprecher geschieht das nicht immer mit der gleichen Lust und/oder Kompetenz, so dass es auch schon vorgekommen ist, dass ein Deutscher oder Österreicher in der Hochsprache eines Deutschschweizers bereits Schweizerdeutsch zu vernehmen glaubte - ein "Schweizerdeutsch", das er dann allerdings verstanden hat, was im Falle des wirklichen Schweizerdeutschen nicht mehr so sicher ist. Was also ist Schweizerdeutsch?

Schweizerdeutsch ("Schwyzertütsch")

Schweizerdeutsch bildet keine Einheit, es setzt sich, wie gesagt, aus einer Vielfalt von Dialekten zusammen. Der im Ausland oft als besonders schweizerisch geltende Gruss "grüezi" z.B. ist durchaus nichts Gesamtschweizerisches. Einem Berner etwa ist er nicht viel weniger fremd als einem Deutschen. So unterschiedlich die einzelnen Dialekte sind, ist auch ihr jeweiliger Unterschied zur Standardsprache, so dass es hier unmöglich ist, alle Unterschiede aufzuzeigen. Einige Beispiele, die für die meisten Dialekte gelten, müssen und sollen hier genügen.¹

1. Weitere Beispiele finden sich in folgenden Büchern, denen ich auch einige Beispiele entnommen habe: Haas, Walter u.a.: Die viersprachige Schweiz. Zürich/Köln 1982. Baur, Arthur: Was ist eigentlich Schweizerdeutsch? Winterthur 1983. Wyler, Alfred: Dialekt und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz. Zürich 1987.

a) Laute. Auf dieser Ebene sind die Unterschiede am ausgeprägtesten. Als besonders auffälliges Kennzeichen wird von Fremden wie von Schweizern das häufige Vorkommen des velaren *ch* und *kch* empfunden. *Ch* (aus germanischem *k*) findet sich im Gegensatz zur Hochsprache auch im Anlaut, was Schweizer Ausländern gegenüber gerne mit dem Wort *Chuchichäschkli* (Küchenkästchen) demonstrieren. Die Doppelkonsonanz *kk*, die in der Schriftsprache meist als *ck* erscheint, realisiert der Deutschschweizer mit der Affrikata *kch*: *Wekcher* (Wecker). Das gleiche gilt auch in Wörtern, die erst in neuerer Zeit aus der Schriftsprache übernommen wurden und in Fremdwörtern: *Kchönig* für König oder *Kchlup* für Klub. Dementsprechend sagt ein Deutschschweizer auch *Helsinkchi*.

Eines der auffallendsten Kennzeichen im Vokalbereich ist die Beibehaltung mittelhochdeutscher Langvokale und fallender Diphtonge. So sagt man in der Schweiz immer noch *Ys* (*y* = langes *i*), *Huus* oder *Lüüt* und nicht *Eis*, *Haus*, *Leute*. Andererseits *lieb* (*li-eb*), *Ruef* oder *trüeb* und nicht *lieb* (mit langem *i*), *Ruf*, *trüb*. Es sind Beobachtungen dieser Art, die den österreichischen Schriftsteller Hans Weigel einmal veranlasst haben zu schreiben, es sei in der Schweiz, "als wäre man Ohrenzeuge, wie anno Niebelungenlied gesprochen wurde."²

b) Formen. Wenn das Schweizerdeutsche in seinem Lautbestand altertümlicher ist als die Schriftsprache, so ist es in der Flexion "moderner", also einfacher. In der Nominalflexion kommt es mit zwei Kasus aus: Nominativ = Akkusativ und Dativ. Der Genitiv wird umschrieben. Bei den Verbformen fehlen Imperfekt und Futur. Ersteres wird mit dem Perfekt ausgedrückt, letzteres mit dem Präsens und nötigenfalls einem Temporaladverb. Gut erhalten haben sich dagegen Konjunktiv I und II, die sich im Unterschied zur Schriftsprache in allen Personen unterscheiden.

c) Satzbau. Als Besonderheit der syntaktischen Ebene ist vor allem der Anschluss von Relativsätzen mit einem unveränderlichen *wo* zu nennen. Mit dem gleichen Wort werden auch Temporalsätze eingeleitet.

d) Wortschatz. Sieht man von den lautlichen Unterschieden zwischen Mundart und Hochsprache ab, gibt es im Wortschatz eine grosse Übereinstimmung. Die meisten hochsprachlichen Wörter haben eine schweizerdeutsche Entsprechung. Daneben gibt es aber eine grosse Zahl schweizerdeutscher Wörter ohne Entsprechung. Bei diesen "Idiotismen" handelt es sich vor allem um Wörter aus der Land- und Hauswirtschaft, aus dem Handwerk sowie um solche, die zum affektiven oder gassensprachlichen Wortschatz gehören.³ Als Beispiele einige lautmalerische Berner Dialektwörter aus dem affektiven Bereich: *gyxe*, *brätsche*, *plodere*, *möögge*, *byyschte*, *räble*, *chräsche* usw.

Den schweizerdeutschen Wortschatz kennzeichnen ferner eine grosse Zahl von Fremd- und Lehnwörtern, insbesondere aus dem Französischen: *coiffeur* (Friseur), *Perron* (Bahnsteig), *merci* (danke) oder *adieu* (auf Wiedersehen).

Auffallend ist schliesslich der überaus häufige Gebrauch des Diminutivs *-li*. So kann man mit dem *Zügli* fahren, ins Ferienhüsli gehen oder sich in der Bäckerei ein *Pfünderli* (ein Pfund Brot) kaufen.

Anstelle einer mündlichen Demonstration sei hier - mit spezieller Rücksicht auf finnische Leser/innen ein kleiner Textauszug aus der Mundartliteratur im Emmentaler Dialekt wiedergegeben. Einige der genannten Besonderheiten (anlautendes *ch*, Langvokal, Diphtong, Genitivumschreibung, schweizerdeutsche Wörter (*Bitz*, *Hoger*), Perfektgebrauch und Temporalsatz mit *wo*) habe ich unterstrichen:

2. Weigel, Hans: Lern dieses Volk der Hirten kennen. München 1976.

3. Haas, a.a.O., S. 100.

"Ds Jukolahiimmet, im Süüde vor Häme-gäged, sctiit ar Wintersyte vomene Hoger ir Neechi vom Döörfli Toukola. Um ds Huus um isch oordli sctiinige Bode, aber wyter nide hets Bitze, wo me fruecher, wo me no zum Hiimmet gluegt het, schwäärsch Choorn het chönne mäaje."⁴

Schweizer Hochdeutsch

Auch die im gesamten deutschen Sprachbereich anerkannte Standardsprache, das also vom Schweizer vor allem geschriebene "Schriftdeutsche" bzw. "Schweizer Hochdeutsche" zeigt gewisse Besonderheiten, die einem Deutschen auffallen können, einem Schweizer in der Regel aber gar nicht bewusst sind. Solche "Helvetismen" kann man vor allem im Wortschatz beobachten. Dabei handelt es sich entweder um "lexikalische Helvetismen", also Wörter, die ausschliesslich in der Schweiz vorkommen, oder um "semantische Helvetismen", die ihrer Form nach gesamtdeutsch, in der Schweiz aber mit einer abweichenden Bedeutung gebraucht werden. Lexikalische Helvetismen sind z.B. *Beige* für Haufen, *Gülle* für Jauche oder *Velo* für Fahrrad, semantische Helvetismen z.B. *Ausläufer* für Botenjunge, *Schwamm* für Pilz oder *Wolf* für Pfadfinder der jüngsten Altersgruppe (Wölfling).⁵

Die in diesem Artikel verwendete Schreibweise ss für das Schriftzeichen ß entspricht der in der Schweiz üblichen Rechtschreibung und stellt eine weitere Besonderheit des schweizerischen Schriftdeutschen dar.

Die Geltungsbereiche der beiden Sprachformen

Wie sich in mehreren Beispielen schon gezeigt hat, haben Mundart und Hoch-

sprache ihre eigenen Geltungsbereiche, sie stehen in einem Diglossie-Verhältnis. Diese Geltungsbereiche sind aber nicht etwa ein für allemal festgelegt, sie verschieben sich im Laufe der Zeit zugunsten der einen oder anderen Sprachform. So hat die Mundart im mündlichen Bereich seit dem 2. Weltkrieg immer mehr Gebiete erobert, die zuvor der Standardsprache vorbehalten waren. Heute sieht die Verteilung vereinfacht dargestellt folgendermassen aus:

Schriftsprache ist nach wie vor und eindeutig die Standardsprache ("Schriftdeutsch"). Mundart, die in der Schule nicht gelehrt wird, wird zwar auch geschrieben, aber nur in beschränktem Rahmen: in der Mundartliteratur und - als neuere Erscheinung - in der Werbung oder auch etwa in persönlichen Briefen.

Gesprochen wird die Standardsprache immer noch am meisten in der Schule, wo sie in der ersten Klasse mit Hilfe des Schweizerdeutschen gelehrt wird und dann die im Unterricht von Lehrern und Schülern verwendete Sprache bleibt. Wenn früher Mundart nur in einzelnen Fächern wie Turnen oder Werken beibehalten wurde, so wird sie heute mehr und mehr auch in anderen Fächern und auf allen Schulstufen gebraucht.

Vermehrt wird Mundart auch in Radio und Fernsehen gesprochen, ja Sendungen in Mundart überwiegen heute sogar die standardsprachlichen. Regel ist die Standardsprache nur noch für Nachrichten und offizielle Durchsagen.

Im eidgenössischen Parlament wird mit Rücksicht auf die nichtdeutschsprachigen Landesvertreter Standardsprache gesprochen. In den Kantonsparlamenten gibt es je nach ein- oder mehrsprachigem Kanton unterschiedliche Regelungen.

4. Kivi, Aleksis: Di sibe Brüeder. E Gschicht us Finnland i ds Bäärndütsch übersetzt vom H.U. Schwaar. Ostermundigen/Bern 1988. Diese Übersetzung eines Stückes Weltliteratur in einen Schweizer Dialekt ist kein Einzelfall. Es liegen z.B. auch Übersetzungen des Alten und Neuen Testaments, Homers und Vergils vor.
5. Die heute gebräuchlichen und üblichen Helvetismen sind zusammengestellt in: Meyer, Kurt: Wie sagt man in der Schweiz? Wörterbuch der schweizerischen Besonderheiten. Duden Taschenbücher (Band 22). Mannheim/Wien/Zürich 1989.

Mehr Mundart wird heute schliesslich auch in der Kirche (und im Militär) gebraucht.

Warum die Mundart so an Boden gewonnen hat, ist gar nicht so einfach zu beantworten. Bei der seit Ende der sechziger Jahre immer noch anhaltenden "Mundartwelle", der dritten in diesem Jahrhundert, mag ein Bedürfnis nach Vertrautheit und Nähe in einer allmählich immer unüberschaubareren Welt eine gewisse Rolle gespielt haben. Ferner konnte in der Folge antiautoritärer Bestrebungen insbesondere von Jugendlichen Hochdeutsch (die Sprache der Schule) leicht als autoritär empfunden und von daher abgelehnt werden.

Ohne Zweifel haben die seit 1983 zugelassenen Privatradiostationen einen entscheidenden Einfluss ausgeübt. Im harten Konkurrenzkampf haben sie Publikumsnähe über die Mundart gesucht und erreicht und so auch die Landessender zum vermehrten Einsatz der Mundart gezwungen. Zuvor hatte schon in den sechziger Jahren das Schweizer Fernsehen Sendungen in Mundart aufgenommen, um der Konkurrenz des deutschen Fernsehens standhalten zu können, was wiederum das Radio veranlasste, sich mit Mundartsendungen gegen die Konkurrenz des Fernsehens zu wehren.

Der vermehrte Gebrauch der Mundart hängt schliesslich auch mit einer international beobachtbaren Tendenz zusammen, alltägliche, gewohnte Ausdrucksweise der formalen Sprache vorzuziehen, was im Falle der deutschen Schweiz unweigerlich zur Mundart führt.⁶

Das Vordringen der Mundart hat in der Schweiz durchaus nicht nur Begeisterung hervorgerufen, es hat auch immer wieder Anlass zu Besorgnis gegeben, und es fehlt bis heute nicht an Stimmen, die vor

einer Vernachlässigung der gesprochenen Standardsprache warnen.⁷ Die Gründe liegen auf der Hand. Eine Verschiebung im Mündlichen ganz zugunsten der Mundart käme nicht nur einer Abkapselung (einer "Hollandisierung") vom grossen deutschen Kulturraum gleich, es wäre auch eine Rücksichtslosigkeit gegenüber den nichtdeutschsprachigen Miteidgenossen, von denen man ja wirklich nicht verlangen kann, dass sie in der Schule neben Hochdeutsch auch noch einen deutschschweizerischen Dialekt lernen. Angesprochen auf Verständigungsprobleme zwischen Romands (= ein Helvetismus für französischsprachige Schweizer) und Deutschschweizern verwies der bekannte französischsprachige Schriftsteller Jacques Chessex ganz deutlich auf die schweizerdeutschen Dialekte: "Unverständlich, undurchdringlich, in sich selber verschlossen. Ein Kraftakt, um ja durchzuknorzen, dass sich die Schweiz nicht der Welt öffnet. In Deutschland, in Österreich werde ich freundlich aufgenommen, bekomme ich die Möglichkeit, mich zu verständigen. In Zürich, in Basel fühle ich mich vor den Kopf gestossen. Warum beklagt man sich darüber, dass ich als Romand Mühe habe, die Deutschschweizer Mentalität zu verstehen? Wie soll ich sie denn verstehen, wenn nur schon die Sprache für mich unverständlich ist?"⁸

Der Deutschschweizer braucht zweifellos beides, Mundart und Standardsprache. Auf keinen Fall kann es darum gehen, die eine Sprache gegen die andere auszuspielen. Vielmehr sollten beide gebührend gepflegt und sinnvoll mit Rücksicht auf die Kommunikationspartner eingesetzt werden. - *Chuchichäschtli* im Verkehr unter Deutschschweizern, Küchenkästchen im Verkehr mit Nichtdeutschschweizern.

6. Vgl. Haas, a.a.O., S. 107f.

7. Beiträge zum Thema Mundart und Hochsprache in der Schweiz findet man im Buch "Des Schweizer Deutsch", erschienen im Hallwag Verlag Bern 1985.

8. Aus einem Artikel in der schweizerischen Zeitung "Tages-Anzeiger" vom 19.6.1993 (S. 13).

A WORKSHOP ON ACADEMIC WRITING IN ENGLISH Suitia 17. - 19.5.1993

Deborah Mason
Helsinki University Language Centre

The primary purpose of this workshop, which was organised by the Language Centre for Finnish Universities in collaboration with four institutions from the Helsinki area, was to provide an opportunity for teachers of academic writing to share their ideas and experiences with each other. Courses in academic writing in English are relatively new to most Language Centres in Finland (although there are some teachers who have been teaching academic writing for many years), and so it was felt that the teachers attending the workshop might also benefit from the ideas of outside experts. There were four invited speakers (two Americans and two Finns) and fifteen other participants from universities and colleges around Finland.

In preparation for the workshop, all the participants were asked to read an article by Ruth Spack entitled: 'Initiating ESL Students Into the Academic Discourse Community: How Far Should We Go?' and write a paper of 750 words, reacting either to the whole article or to some aspect of it. The reaction paper is a characteristically American genre, and so the aim of this task was twofold: to give us practice in writing an academic paper and to focus our thoughts on academic writing in general. These reaction papers were sent to the organisers in advance, so that the two invited American professors could read them and prepare their feedback.

The second pre-workshop task was to prepare a short talk about our own academic writing courses, and the workshop started at midday on Monday with these talks. The courses described ranged from 20 to 60 hours in length. Most of them were English writing

courses for Finnish native speakers who were students of a particular faculty, but there were exceptions. One of the two participants from the Swedish School of Economics, Kristina Zilliacus-Roslin, spoke about her Swedish academic writing course for Swedish native speakers. Unlike all the others, this was not a course in writing in a foreign language, but there were similarities to others in course content.

Most of the teachers taught classes which met for a certain number of hours (usually two or four) per week for a number of weeks throughout a term. The two exceptions were Hilikka Stotesbury from the Language Centre of Joensuu University, who had a course which included a certain number of hours for consultation after the taught component was over, and Elizabeth Heap-Talvela from Helsinki University of Technology, who had a two-day intensive course for researchers, followed by a five-week writing period during which the students could get feedback on their writing, and then a one-day intensive session at the end.

Altogether twelve people described their courses. I spoke about my new academic writing course for students from different departments in the Faculty of Agriculture and Forestry at Helsinki University, and Pirkko Olsonen, from the same Language Centre, evaluated the two short writing courses she had taught this Spring to students of all faculties. Richard Foley from the Language Centre of the University of Lapland talked about two short writing courses he had had for elementary school teachers, and David Bergen from Turku University Language Centre spoke about his specialised writing

courses for postgraduate medical students. Liisa Kurki-Suonio from Tampere University Language Centre mentioned several academic writing courses, one of which was an adjunct class to support the lectures given by a visiting professor. Hilikka von Essen talked about teaching expository writing to Economics students at the College of Business Studies in Heinola, and Barbara Miraftabi, from the Language Centre of Lappeenranta University of Technology, described her technical and scientific writing course for students aiming to write a publishable paper. Ken Pennington's 60-hour course for postgraduate students of the natural sciences at the Language Centre of Oulu University was based on Swales's ideas of genre analysis, using a data base created from a large number of articles collected by the students and scanned into a computer. Vivian Paganuzzi, from the Language Centre of Kuopio University, discussed the problems of what to cover in a 20-hour writing course which was supposed to prepare students for a specialised sociology course taught in English.

Johanna Telenius, a student and research assistant from the Helsinki School of Economics, described a research project which is now underway to find out the needs of exchange students and other students writing their theses in English. There are three phases to this project: 1. discovering the needs and problems, through a questionnaire sent to 260 students who have written their theses in English since 1988; 2. a textlinguistic analysis; and 3. the preparation of a guidebook on how to write a thesis in English. Tuija Nikko commented that all the International Marketing Economics students at the Helsinki School of Economics have to write their theses in English.

After a short break, Anna Mauranen gave a talk on teaching academic English writing to Finnish researchers, using a contrastive textlinguistic approach. Her

first point was that there is no form of good writing which is not culture-specific, and Finns have to learn the Anglo-American norm when writing in English. A good writer is capable of retextualisation, and should write differently for different audiences. The role of the reader is perceived differently in the Finnish and Anglo-American cultures. Finns expect the reader to infer from a text, and to supply information and an interpretation, whereas Americans, and to a lesser degree the British, expect the writer to provide guidance through a text and give the necessary information and interpretation. These expectations are based on different views of politeness: by not explaining everything, the Finnish writers are showing respect for the reader's intelligence and knowledge, and in making the reading process easier, the Anglo-American writers are showing respect for the reader's time and effort.

Anna described a seminar in writing scientific English which she and Eija Ventola had held last year for postgraduate research students. Its research basis was a needs analysis and contrastive linguistics. Needs analyses should be approached with caution: although students initially asked for help with articles and prepositions, the post-course evaluation suggested that they had found it more valuable to get new tools for looking at their own texts, since thematic development of a text was more problematic for them than writing at the sentence level. The first two-day part of the seminar concentrated on process writing, abstract writing, global and local structures of academic texts and theme in text. The research students then had a writing period before the final two-day part of the seminar, which concentrated on packing and unpacking information, reference in text, and modality. This included politeness in scientific discourse, using pronouns of solidarity (e.g. *we used to think...*), impersonality (e.g. *these data suggest*), hedging (e.g. *to some degree*) and face-saving expressions (e.g. *this is not*

wholly unproblematic). Research by Ventola and Mauranen suggests that in the hard sciences, modality is found only in the discussion and conclusions of empirical papers, whereas in the social sciences and humanities, modality is used much more. There is also a difference in the amount of modality used by native speakers of English and Finns writing in English. Finns use fewer expressions of modality, and also fewer combinations of these, as well as using more verbs (instead of adverbs, adjectives and nouns).

This talk lasted until dinner, after which we reconvened for feedback on the reaction papers from Carolyn Matalene and Henry (or Hank) Fullenwider. They both commented on the purpose of this kind of writing. Carolyn talked about the distinction between writing to learn and writing to show learning, and suggested that writing in response to reading was a powerful technique for producing good readers. To be a good reader was the first step to becoming a good writer. Although in general she was in favour of students being given specific assignments, she proposed that students should also be encouraged to write as much as possible in response to what they read. In doing this, they should be free to react as they liked, as we had been in our reaction papers. Creating a new text based on another was one way of entering the discourse community of a particular field. Students' work should not be graded - comments and questions were more important than grades. Writing teachers should also write as much as possible, and respond to what they read.

Both the professors then discussed the different kinds of discourse valued in Finnish and American discourse communities. Finnish academics favoured scientific realism and philosophy, emphasising facts, so students were expected to write transactive papers to show their learning. Americans, on the other hand, saw knowledge as being socially constructed, and wanted their

students to analyse and comment, and to write interactive papers to show their opinions. Carolyn had written comments on all of the reaction papers, which she then returned to the writers. It would have been interesting to read other people's reaction papers and discuss them in groups, but this was not to be, since we then split up to talk in more informal groups for the rest of the evening.

The next day Anneli Kauppinen from the Academy of Finland arrived to talk about the theory and practice of the writing process. She first talked about six problems writers have, illustrating these with cartoons: 1. the "empty head" problem, when the writer feels there is nothing to write about; 2. the "water carried to a well" problem, when ideas flow like water through the writer's mind without the writer reflecting on them; 3. the "cold feet" problem, when the writer doesn't dare to start the writing process; 4. the "girl who was brought up in a barrel" problem, when the writer doesn't know what to do with language or how to relate it to the world; 5. the "closed skull" problem, when the writer doesn't consider the potential reader; and 6. the "aping" problem, when the writer imitates one style of writing and cannot write in any other way.

To combat these problems, she suggested that writing teachers should adhere to certain principles. The first was that they should write in order to know how to teach writing. The second was that since there were many types of writing processes, students should be given lots of ideas about how to write, and should not be expected to adopt one particular way of writing. The third was that they should acknowledge that thinking about writing (using a network of memory structures) and producing texts (predominantly linear) were not the same. This accounted for the fact that writers living in different countries from their readers rarely produced comprehensible users' manuals, because

in addition to being speakers of different languages, they had different memory structures and different knowledge of the world. The fourth principle was that students should be encouraged to react critically to texts, and should know about the writer of a text, when the text was written, and in what context. They should have pre-reading, while reading and post-reading questions about a text. To illustrate this, she revealed a short Finnish text sentence by sentence to show how, as we read a text, we make assumptions about it which may have to be revised when more information comes to light.

In order to activate our knowledge structures, we were then instructed to make a mind map on the theme of "I as a writer". When we had all finished, we split up into groups of three to compare maps, which was an interesting activity, though familiar to most of us. After we had reassembled and discussed the techniques of mind maps, we were given another exercise in finding out what we thought about a topic by writing about it. We were given ten minutes to write a piece of continuous prose - in any genre - about South Africa. At the end of this time we formed different groups of three and read our piece out loud to the other two, and then generated as many questions as possible about the topic and made notes of ideas from the others in the group. When we returned to the larger group, we were given a topical newspaper article on South Africa to read, and then considered whether our writing had influenced the way we read the article.

Anneli Kauppinen then talked about the rhetoric of text and handed out a flow chart on associative relations of expository texts. Dividing into different groups once more, we used the flow chart to analyse a newspaper article entitled 'Misery of 'abused' nannies' about nannying in Britain, and then compared our group analyses. Anneli

distributed an article she had written on using this flow chart with students ('The fusion of chemistry and the Finnish language in the classroom.') and we discussed this. She went on to speak about Vilkkko Virkkola's idea of "progressive knowledge packets" and writing different kinds of summaries for different purposes, and then our final writing task was to write a summary of the article. A few summaries were written onto overhead transparencies and discussed.

The final brain-storming session on Tuesday evening was chaired by Anna Mauranen. We discussed what kinds of writing came under the heading of "academic writing" and made a joint list of subskills in academic writing, which were then organised into the categories of rhetorical awareness, organising text, process awareness, levels of abstraction and linguistic realisations.

On Wednesday morning Carolyn Matalene, who is currently teaching at Åbo Akademi on leave of absence from the University of South Carolina, gave a talk on writing in American universities. She started by criticising the prescriptive "keyhole" theory of writing, which states that a piece of writing should have an introduction, three body parts and a conclusion. This way of teaching the structure of writing has been largely superseded by ideas of process writing from the Bay Area Project. In the States, students often submit a writing portfolio, containing examples of different kinds of writing they have done, instead of taking a placement test to decide which freshman English class they should attend. Portfolio grading is also a common way of assessing students at the end of a writing course.

In the advanced writing course she teaches for journalists and English majors at the University of South Carolina, Carolyn aims to raise levels of consciousness about the writing process.

Although linear models can be used for describing writing stages, the actual process is not linear. In real life, the introduction to a research paper does not come first: the research does. Novice writers often try to get their ideas down perfectly straight away, whereas a better way of approaching writing is to get something down which can then be changed. The students in Carolyn's class are expected to write a five-page essay each week on a subject of their own choice, and fill in a comment sheet to hand in with their essay. This comment sheet can be used to ask specific questions of the teacher or to give the teacher information about the student's writing process. By learning to ask questions and to reflect on their writing, students learn how to edit their material when they revise it later, and by revising their work, they learn how to write. The teacher does not give grades at this stage, only comments, since grades stop revision. The class is the main audience for the papers, not the teacher, as papers are read out for constructive criticism. At the end of the course, the students choose which of their revised papers to submit in order to receive a grade for the course.

Carolyn pointed out that form is very important in writing, since people remember the form of what they have read (e.g. whether it is a narrative, a dialogue or a poem) above all else. Which form to use always depends on the writer's purpose. Invention and arrangement are more crucial in writing than style, but to make students aware of style, they are given one detailed stylistic analysis to complete during the writing course. In this assignment, they compare a piece of their own writing with a piece of writing by a published (and critically acclaimed) writer. They compare the kind of diction used, the length and kinds of sentences, the variety of sentence patterns, the cohesion devices and the length of paragraphs and development within them. Having analysed their

findings, they draw conclusions about the professional's style and their own.

In teaching a writing class, there are always certain questions to consider: how much theory to teach, how much reading material to use, and whether literature should be used in a composition course. The answers depend partly on whether writing is viewed as an act of making (the romantic view, in which the writer is seen as a creator) or an act of doing (the social constructivist view, in which the writer is seen as being "written" by the books s/he has read).

Carolyn also spoke about writing across the curriculum and in other disciplines, in which writing is generally used to show learning. She suggested that subject teachers in universities should not just set topics or give titles, but should set meaningful assignments which would help students to write to learn. In accordance with the ideas of Walvoord *et al.*, students of academic writing should be seen as Professionals-in-Training, focusing on the issues outlined in an assignment, instead of as Text Processors, focusing centrally on processing texts (e.g. by summarising or reviewing). As in other writing classes, students should always be given the chance to rewrite. Rather than having no part in the process until a paper is handed in for evaluation, a writing teacher could work with teachers from the disciplines, encouraging students to write one-page proposals and multiple drafts from the beginning. Short writing tasks could be incorporated into other classes. For example, students could be set a one-minute paper to write at the end of each class, in which they could write down the most important thing they had learnt in that class and mention anything that they did not understand. They could also write dialogue journals to other students in the class about the subject matter of the lesson. According to Carolyn, adjunct writing teachers do not need to be experts in the disciplines, but they do need to know about the

cultures of the disciplines and how each discipline constructs knowledge. She suggested that Language Centres in Finland should have writing centres, which students could attend when they needed help with their writing.

Henry Fullenwider, on leave of absence from the University of Kansas where he is a professor of German, then gave a talk entitled, "Twentieth Century Trends in American and German Academic Writing" in which he spoke about the differences between American and German PhDs. An American PhD dissertation is generally expected to show the writer's maturity of mind and professional competence, whereas a German PhD dissertation is expected to make an original contribution to knowledge. The type of rhetoric in academic dissertations therefore varies not only between disciplines but between different countries. The rhetoric of Finnish PhDs has been influenced by the German idea of *Wissenschaft*, which corresponds more closely to the Finnish concept of *tiede* than the English *science*. The construction of particular languages also influences academic rhetoric. In English, gender-awareness is now an important issue in academic writing. Avoidance of sexist language in German is more difficult, in that gender is built into German grammar.

The final session on Wednesday afternoon, chaired by Anna Mauranen, was brief. It was suggested that we should all meet again to exchange ideas in a year's time, but in the meantime we should keep in touch by e-mail and see if we could collaborate on any research projects. Whether or not this happens, the three-day workshop in Suitia was quite productive. Even though the basic idea of learning to write through writing was familiar to us, writing teachers need to spend some time writing, and this we did. In addition, some of the ideas for teaching writing, and many of the discussions, were stimulating and thought-

provoking. I hope that this detailed report will be useful both for those who attended and for writing teachers throughout Finland who were not able to participate in the workshop. For those who are interested in following up some of the ideas in more detail, I am appending a list of books and articles which were mentioned by the speakers and other participants during the workshop.

Bibliography

- Bazerman, Charles and Paradis, James (eds.) (1991) Textual Dynamics of the Professions: Historical and Contemporary Studies of Writing in Professional Communities. Rhetoric of the Human Sciences Series. Wisconsin, Madison: University of Wisconsin Press.
- Brookes, Arthur and Grundy, Peter (1990) Writing for Study Purposes. A teacher's guide to developing individual writing skills. Cambridge: Cambridge University Press.
- Calkins, Lucy M. (1985) The Art of Teaching Writing. Portsmouth, NH: Heinemann Educational Books.
- Corbett, Edward P. (1990) Classical Rhetoric for the Modern Student. Third Edition. New York: Oxford University Press.
- Elbow, Peter (1981) Writing with power: techniques for mastering the writing process. New York: Oxford University Press.
- Heath, Shirley Brice (1983) Ways with words: language, life, and work in communities and classrooms. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jarrick, Arne and Josephson, Olle (1981) Från tanke till text: en språkhandbok för uppsatsskrivande studenter. Lund: Studentlitteratur.
- Kauppinen, Anneli and Laurinen, Leena (1988) Tekstioppi: johdatus ajattelun ja kielen yhteistyöhön. Helsinki: Kirjayhtymä.

- Laurinen, Leena (1985) Sentence elaboration and language understanding. Helsinki: University of Helsinki Department of General Psychology Monographs: B 6.
- Lawson, Bruce and Sterr Ryan, Susan and Winterwood, W. Ross (1989) Encountering Student Texts Urbana IL: National Council of Teachers of English.
- Matalene, Carolyn B. (ed.) (1989) Worlds of Writing: Teaching and Writing in a Variety of Discourse Communities. New York: Random House.
- Mauranen, Anna (1992) Cultural Differences in Academic Rhetoric. A Textlinguistic Study. PhD Dissertation. University Of Birmingham.
- Mauranen, Anna (1993) 'Contrastive ESP Rhetoric: Metatext in Finnish-English Economics Texts.' pp. 3-22 In English for Specific Purposes Vol. 12, No. 1
- Murray, Donald M. (1984) A Writer Teaches Writing. Boston: Houghton Miffling.
- Shaughnessy, Mina P. (1977) Errors and Expectations: A Guide for the Teacher of Basic Writing. New York: Oxford University Press.
- Spack, Ruth (1988) 'Initiating ESL Students Into the Academic Discourse Community: How Far Should We Go?' pp. 29-51 In TESOL Quarterly Vol. 22, No. 1
- Swales, John M. (1990) Genre Analysis. English in academic and research settings. Cambridge: Cambridge University Press.
- Walvoord, Barbara E. and McCarthy, Lucille P. and Anderson, Virginia J. and Breihan, John R. and Robinson, Susan M. and Sherman, A. (1991) Thinking and Writing in College: a naturalistic study of students in four disciplines. Urbana IL: National Council of Teachers of English.
- Weissberg, Robert and Buker, Suzanne (1990) Writing Up Research: Experimental Research Report Writing for Students of English. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall.
- Zinsser, William (1990) On Writing Well: An Informal Guide to Writing Nonfiction. Fourth Revised Edition. New York: Harper Collins.

LEIPZIG LIVE
Interkulturelle Begegnungen
auf der X. Internationalen Deutschlehrertagung

Sabine Ylönen
Jyväskylän yliopisto

Erstaunlich gering war das Echo in der Regionalpresse und den Medien über die eine Woche "Internationale Deutschlehrertagung" in Leipzig verglichen mit dem zum Fußballderby "Leipzig gegen Dresden" am Wochenende. Die "Leipziger Volkszeitung" interessierte z. B. nur der "Analphabetismus als weltweites Problem" und die Probleme einer Besucherin aus Rußland, der im Zug das Geld, das die Eltern ihr zum Bahnhof gebracht hatten, gestohlen wurde. Unscheinbar war die Tagung jedoch keineswegs: mit 1500 Teilnehmern feierte der Internationale Deutschlehrerverband (IDV) in diesem Jahr ein zweifaches Jubiläum: anlässlich seines 25jährigen Bestehens lud er DeutschlehrerInnen aus aller Welt vom 2. - 7. August 1993 zur X. Internationalen Deutschlehrertagung nach Leipzig ein. Sie kamen aus Algerien und Zypern, aus Bulgarien, Mali, Japan, den USA, der Ukraine, Usbekistan und anderen GUS-Ländern, aus Kanada, Mexiko, Tunesien, China, Australien und vielen anderen Ländern (wenn ich richtig gezählt habe, waren es 74), um sich eine Woche lang über *Deutsch als Fremdsprache in einer sich wandelnden Welt* auszutauschen. Auch Finnland war mit rund 40 TeilnehmerInnen und 9 Vorträgen (wie immer bei internationalen Konferenzen) gut vertreten.

In der Tagungsmappe fanden sich wie üblich die wichtigsten Unterlagen, neu war allerdings, daß dazu auch ein Blatt gehörte, auf dem vor Taschendieben und nächtlichem Straßenbahnfahren ohne Begleitung gewarnt wurde. Kopfzerbrechen machte wie üblich das Studium des Programms: Welche Veranstaltungen soll ich besuchen? In 16 Sektionen wurden insgesamt 64 Plenarvorträge gehalten,

innerhalb der Sektionen gab es 22 parallele Arbeitsgruppen mit zusammen ca. 430 Vorträgen. Außerdem wurden zahlreiche Diskussionsrunden und Podiumsgespräche veranstaltet. Dieses Programm wurde an nur drei Tagen (Dienstag, Mittwoch und Freitag) absolviert, da der Donnerstag Exkursionen vorbehalten war und Eröffnungs- und Abschlußtag die Tagung mit einem für alle Teilnehmer gemeinsamen Programm im Gewandthaus zu Leipzig feierlich einrahmten.

Bei schwülem Augustwetter war es ausgesprochen angenehm, sich in einem Sessel des wohltemperierten Großen Saals des Gewandhauses der Eröffnung der Tagung zu widmen. Nach ausführlichen Reden durch namhafte Persönlichkeiten des IDV, der Stadt Leipzig und des Landes Sachsen (stellvertretend seien hier die Tagungssekretärin Ursula Hirschfeld, der Präsident des IDV Waldemar Pfeiffer, der Bürgermeister Leipzigs Rudolf Ahnert, Hans-Jürgen Krumm und der Sächsische Staatsminister für Wissenschaft und Kunst Hans Joachim Meyer genannt) und einem kurzen Orgelkonzert wurde die Tagung am Montag mit zwei Plenarvorträgen eröffnet. Unter der Überschrift *So klug als wie zuvor?* fragte **Gerhard Westhoff** aus den Niederlanden nach dem ... *Beitrag der Wissenschaft zur Effektivität des DaF-Unterrichts*. Er war der Meinung, daß sich die Fremdsprachendidaktik z. Z. in einer Krise befinde, da eine "klare Linie in der didaktischen Theorie" fehle. Der kommunikative Ansatz sei zwar einer der modernsten, habe aber im Grunde nur eine linguistische und keine lernpsychologische Grundlage, die Lehrer seien bei der Wahl der Methoden weitgehend auf sich gestellt. Als Weg aus dieser "Krise"

empfahl er, sich nicht gleich auf die nächste Welle, die "interkulturelle", zu stürzen, sondern eine "festere lerntheoretische Grundlage" für den kommunikativen Ansatz zu formulieren. Neu war sein Rezept, das er in zwei Punkten zusammenfaßte, keineswegs: nämlich zum einen das Lernen "eher durch Handeln des Lernenden als durch die Aktivität des Unterrichtenden" zu fördern und zum anderen Regeln für die Sprachproduktion zu suchen und Lernhandlungen für die bestmögliche Aneignung dieser Regeln zu finden. Im zweiten Plenarvortrag von **Alexis Ngatcha** aus Kamerun ging es um *Deutschunterricht, Identität und die Integration nationaler Aspekte*. In vier Thesen behandelte er das für jeden Fremdsprachenunterricht wichtige Thema, wie die Identität der Lernenden gefördert und nationale Aspekte in den Unterricht integriert werden könnten. Er schlug vor, Unterrichtsthemen und -formen unter Einbeziehung der Lernenden auszuwählen, um die "deutsche Sprache als Medium für die Reflexion" nutzen zu können und ihr somit eine "personale, heuristische und kommunikative Aufgabe zukommen" zu lassen. Die Unterrichtssituation solle so gestaltet werden, "daß die Schüler sich in ihrer Beziehung zum Lehrer, zum Unterrichtsgegenstand, zur fremden, zur eigenen Gesellschaft und zu den Mitschülern begreifen können". Ngatcha plädierte dafür, daß sich die Lehrerausbildung in Zukunft stärker auf diese Schwerpunkte konzentrieren sollte.

Beim Empfang durch Leipzigs Stadtpräsidenten Friedrich Magirius am Montagabend kam man dann wieder ins Schwitzen - als 1905 das Neue Rathaus fertiggestellt wurde, war die Klimaanlage wohl noch nicht erfunden worden. Vor die Qual der Wahl gestellt, mußte an diesem Abend auch noch das persönliche Programm der Tagung zusammengestellt werden. In die engere Wahl kamen die Sektionen: 1. "Deutsch in einer Welt von heute und morgen", 4. "Psychologische und soziologische Grundlagen des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache", 6.

"Fachsprache Deutsch und fachsprachliche Kommunikation", 7. "Deutsch als Wirtschaftssprache", 8. "Rezeptive und produktive Fähigkeiten", 10. "Lernerautonomie und Lernstrategien", 11. "Potenzen und Grenzen neuer Medien" und 16. "Neue Ansätze in der Lehreraus- und -fortbildung". (Ausführlicheres zum Programm s. "Kielikeskustelua" 2/1993:31). Da mein eigener Vortrag in der Sektion "Deutsch als Wirtschaftssprache" angesetzt war, beschloß ich, mich auf diese Sektion zu konzentrieren und nur ab und zu mal über den Zaun und in andere Sektionen zu schauen. So kristallisierten sich schließlich einige Vorträge der Sektionen 7., 11. und 16. heraus, auf die ich im folgenden eingehen werde.

Bettina Cothran aus den USA eröffnete die Arbeit der Wirtschaftsdeutsch-Sektion am Dienstag mit ihrem Plenarvortrag über *Die Prüfung Wirtschaftsdeutsch International: Das internationale Bewertungskriterium für Fachsprache Wirtschaft*. Für diejenigen, die die Prüfung kennen, gab es wenig Neues. Nach kurzer Beschreibung des Bedarfs für eine solche Prüfung stellte die Rednerin ihre Träger (Goethe-Institut, DIHT und CDC) und ausführlich die einzelnen Teile vor (1. schriftlicher Teil: Fachlexik, Leseverständnis, Textzusammenfassung in der Landessprache, Geschäftsbrief, 2. mündlicher Teil: Gelenktes Gespräch, Textzusammenfassung auf deutsch, Geschäftsfall - nachzulesen in den Broschüren des Goethe-Instituts). Sie kritisierte die oft recht vagen Bewertungskriterien, die speziell bei der Bewertung mündlicher Sprachfertigkeiten problematisch seien (- welcher Unterschied bestehe z. B. zwischen "die Verständlichkeit der Aussage ist oft behindert" und "die Aussage ist häufig unverständlich"?). In der Diskussion fand dann ein reger Erfahrungsaustausch zwischen den Teilnehmern aus verschiedensten Ländern statt. Offensichtlich wird der Bewertungsmaßstab unterschiedlich streng gehandhabt: während man in den USA auch minimale Deutschkenntnisse schon gut honoriert, wird von Niederländern

für die gleiche Bewertung ein wesentlich höheres Niveau vorausgesetzt. Nach einer Information von Gerd Nicolas (Goethe-Institut Paris), soll es in Zukunft auch eine Prüfung Wirtschaftsdeutsch für in Deutschland lebende Ausländer geben.

Jürgen Bolten sprach anschließend zu dem im Titel weit gefaßten Thema *Theorie und Praxis interkultureller Wirtschaftskommunikation*. Hatte er im Abstrakt noch von einem Problem des Auseinanderklaffens von Theorie und Praxis gesprochen und vielen linguistischen Untersuchungen von Wirtschaftssprache (die an viel zu kleinen Korpora durchgeführt würden) einen Selbstzweck unterstellt, wodurch "die Praxisrelevanz derartiger Arbeiten eher gering einzustufen" sei, so kam er in seinem Beitrag nicht zu Lösungen aus diesem Dilemma, sondern erörterte weithin Bekanntes: daß es nämlich beim Zusammentreffen von Eigen- und Fremdkultur zum Entstehen einer Interkultur käme und daraus resultierenden Problemsituationen in der Wirtschaftskommunikation durch Sensibilisierung für interkulturelle Begegnungen im Sprachenunterricht vorgebeugt werden solle. Er faßte nochmals die Ergebnisse einer Bedarfsanalyse zur Bestimmung von Textsorten und Gesprächstypen mit der größten Praxisrelevanz zusammen: auf den Plätzen 1. bis 4. lagen im Bereich der schriftlichen Kommunikation: "Rundschreiben", "Zeitungen und Zeitschriften", "Protokolle und briefliche Mitteilungen" sowie "Produktbeschreibungen" und in mündlicher Kommunikation "Telefonieren", "Kundengespräche", "Informelle Gespräche" sowie "Konferenzen und Besprechungen". Die Fertigkeiten "Verhandeln" und Hörverstehen standen noch vor Leseverstehen und Handelskorrespondenz an den ersten Stellen auf der Wunschliste der im Fremdsprachenunterricht zu entwickelnden Fertigkeiten. Die unterrichtspraktischen Beispiele stammten aus seinem Lehrbuch "Marktchance Deutsch". So stellte er z. B. eine Übung zum Klären des Bedeutungsunterschieds der Fragen "Wie geht's?" und "Wie geht es Ihnen

denn?" und unterschiedliche Interpretationsmöglichkeiten von Antworten auf die Frage "Möchten Sie einen Kaffee?" vor. Eine Aufgabe zur mündlichen Produktion war schließlich ein "Fallbeispiel": Ausgehend von einer vorgegebenen Situation ("Eine Reklamation ...") soll diese im Unterricht gespielt werden.

Hatten die Redner für einen Plenarvortrag mit einer Stunde und 15 Minuten ausreichend Zeit zur Darstellung ihres Themas und die anschließende Diskussion mit dem Publikum, so erwies sich der Zeitmangel in den Arbeitsgruppen als generelles Problem. Dieselbe Zeit stand im günstigsten Falle 3, im ungünstigsten bis zu 8 Rednern zur Verfügung. Für Diskussionen blieb daher im Anschluß an die Beiträge oft kein Platz. Schade - denn gerade der Meinungsaustausch wäre nicht nur wichtiges Feedback für die Referenten sondern auch das Salz in der Tagungssuppe gewesen. Viele Fragen, die beim teilweisen "Schweinsgalopp" durch die Themen entstanden, blieben so sicher ungeklärt. Außerdem machte diese Regelung einen Wechsel der Arbeitsgruppen und den gezielten Besuch von Beiträgen aus verschiedenen Sektionen unmöglich.

In den beiden nacheinander stattfindenden Wirtschaftsdeutsch-Arbeitsgruppen ging es am Nachmittag weiter mit dem Beitrag von **Enikő Fodor-Balthazár** aus Ungarn, die *Einige Besonderheiten der face-to-face Kommunikation und Probleme der Kommunikationsbefähigung im Fachsprachenunterricht* vorstellte. Sie konzentrierte sich auf Beispiele aus der ihrer Meinung nach wichtigen Kenntnis parasprachlicher Mittel und Symbole der Börsensprache. **Erika Gautschi** aus den USA sprach über *Die Fachsprache im Deutschunterricht an amerikanischen Universitäten und den "Inhalt und Aufbau eines Lehrplanes für Wirtschaftsdeutsch im zweiten Universitätsjahr und dessen Erweiterung im 3. oder 4. Jahr"*. Sie betonte die Bedeutung des universitären Sprachenunterrichts für die Vorbereitung auf die Prüfung Wirtschaftsdeutsch. Im

anschließenden Vortrag behandelte **Lilith Schutte** Probleme der *Leistungsbewertung der Studenten im Bereich Wirtschaftsdeutsch in den USA*. Da die Zahl der Teilnehmer an der "Prüfung Wirtschaftsdeutsch" in den USA noch beschränkt sei, arbeite die "American Graduate School of International Management" an einer eigenen Bewertungsskala zur genaueren Einschätzung berufsbezogener Sprachkenntnisse. Wenig ist mir von den Beiträgen **Annette Koepfels** (BRD) und **Christine Cronjägers** (USA) zu *Wirtschaftsdeutsch und Multikulturalismus* bzw. *Der Stellenwert interkultureller Wirtschaftskommunikation im Fremdsprachenunterricht* im Gedächtnis geblieben. Angenehm spritzig und konkret war danach der Kurzbeitrag von **Anne-Katrin Gramberg** (USA) zum Thema *Internationale Verflechtungen: Persuasion im kulturellen Kontext am Beispiel der Werbung*, in dem sie das "Beispiel einer pragmatisch orientierten Sprechanalyse am Texttyp Werbeanzeigen" vorstellte. An Beispielen einer deutschen und einer amerikanischen Autowerbung und deren sprechakttheoretischer und funktionaler Analyse zeigte sie, daß Werbung in den USA aus deutscher Sicht "pushiger" und unhöflicher als in Deutschland formuliert wird. **Norbert Hedderich**, ebenfalls aus den USA, stellte die *Erfahrungen amerikanischer Fachkräfte in Deutschland* vor, die er mit Hilfe einer Telefonumfrage unter amerikanischen Angestellten ermittelt hatte. Speziell ging es ihm um die Klärung der (offen gestellten) Frage nach den Anpassungsschwierigkeiten von Amerikanern in deutschen Firmen. Solche wurden in vier Hauptbereichen festgestellt: 1. machte der eindeutig hierarchisch strukturierte Aufbau deutscher Firmen und der beschränkte Kontakt zwischen den Abteilungen Probleme, 2. wurde die "größere Formalität" als störend empfunden, 3. litten die Amerikaner unter zu geringen persönlichen Kontakten und privaten Gesprächen und 4. nannten sie die Sprachbarriere (Kommunikationsprobleme trotz guter Grammatikkenntnisse, Probleme mit deutschen Dialekten) als Ursache für Anpassungsschwierigkeiten.

Bewundernswert war, wie abschließend **Lucretia Keim** aus Bielefeld gegen den Aufbruchstummult (die letzte beißen die Hunde) ankämpfte und unter allgemeiner Unruhe die Ergebnisse einer qualitativen Befragung deutscher und spanischer Firmen vorstellte, die gleichzeitig Auskunft zu den auf beiden Seiten vorhandenen *Stereotypen in der deutsch-spanischen Wirtschaftskommunikation* gab. Anhand gesprächsanalytischer Auswertung der Antworten versuchte sie zu zeigen, wie diese den Ablauf der "interkulturellen Kommunikation" beeinflussen können. Die Zeit reichte dann leider nicht, um auf didaktische Konsequenzen für den Wirtschaftsdeutschunterricht eingehen zu können. Wieder ärgerte ich mich darüber, daß Selbstverständlichkeiten im Programm soviel Platz eingeräumt wurde und Interessantes unter "ferner liefen" untergehen mußte.

Am Dienstag fiel meine Wahl auf den ersten Plenarvortrag aus der Sektion 11: hier sprachen **Franziska Lys** und **Anthony Bill** aus den USA über den *Einsatz authentischer Videos im DaF-Unterricht: Möglichkeiten und Grenzen*. Der Vorstellung des gut gemachten und interessanten Films "Drehort: Neubrandenburg" gingen langatmige Einführungen zu den Sehgewohnheiten der US-Amerikaner voraus, die nur hinsichtlich ihrer mathematischen Grundlagen interessant waren (6 Stunden fernsehen täglich macht im Schnitt 25 Stunden pro Woche). Im Film selbst ging es um die Behandlung deutscher Landeskunde. Hauptbestandteil war die stark emotional gefärbte Erzählung eines mecklenburgischen Bauern über die Entwicklung seines Hofes vom 2. Weltkrieg bis nach der Wende. Diese Erzählung war eingebettet in Bilder und Kommentar zu Geografie, Geschichte und Kulturgeschichte des Gebiets. Daß dialektgefärbte Sprache auf verschiedenen Niveaus im Deutschunterricht eingesetzt werden kann, versuchten die Vortragenden anschließend zu zeigen, indem sie Ihre Übungstypologie für Anfänger, die Mittelstufe und Fortgeschrittene vorstellten.

Im Anschluß daran schaute ich mir den neuen Film der Nilsson & Krause Media AB an, der unter dem Titel *Geschäftsverhandlungen: Verhandlungstraining mit Videomaterial* von **Hans-H. Rohrer** vom Langenscheidt-Verlag vorgeführt wurde. Der Film ist als Fortsetzung zum früher im selben Verlag erschienenen Werk "Geschäftskontakte" gedacht und war noch so neu, daß es außer dem Inhaltsverzeichnis und der Grobkonzeption für die Übungen (die sich im wesentlichen an die von "Geschäftskontakte" anlehnt) noch nichts vorzustellen gab. H. Rohrer betonte, daß es sich um "authentische Aufnahmen eines Geschäftsfalls" handle, "der im Anschluß **nach Drehbuch nochmal richtig** aufgenommen wurde". Eine amerikanische Teilnehmerin bedauerte in der Diskussion, daß es sich bei dem Film nicht um eine direkte Fortsetzung der "Geschäftskontakte" handle, und sie nun ihre Studenten wieder mit neuen Personen bekanntmachen müsse. Auf die Frage nach der Zielgruppe konnte oder wollte H. Rohrer sich nicht festlegen, sicher ist aber wohl, daß auch dieser neue Film der Nilsson & Krause Media AB weltweit zur Vorbereitung auf die Prüfung Wirtschaftsdeutsch eingesetzt werden wird, denn bessere Filme gibt es auf dem kommerziellen Markt im Moment noch nicht.

Dienstagnachmittag ging es in Sektion 16 um *Curriculare Fragen und Konturen des Faches Deutsch als Fremdsprache*. Hier wurden verschiedene Modelle für den Aufbau des Faches DaF in Österreich, Deutschland und Großbritannien vorgestellt: **Thomas Fritz** (Wien) erläuterte den *Lehrgang Deutsch als Fremdsprache/Zweitsprache für Lehrerinnen in der Erwachsenenbildung*, **Gert Henrici** (Bielefeld) entwarf *Konturen des Faches Deutsch als Fremdsprache* (auch nachzulesen in: *Deutsch als Fremdsprache* 2/1992:67-71), **Lothar Jung** (Trier) machte *Vorschläge zu einer Praxisorientierung der vorhandenen oder nicht vorhandenen Curricula für die Ausbildung im Fach (?) Deutsch als Fremdsprache* und **Dietmar Rösler** (London) berichtete über *Die auslands-*

spezifische Gewichtung von Arbeits- und Sozialformen als Aufgabe der Lehreraus- und -fortbildung.

In Sektion 11 wurde anschließend von **Barbara Gügold** (Berlin) das immer wieder spannende Thema "Männer" behandelt: *Macho oder Emanze? Zur Arbeit mit dem Spielfilm 'Männer' im Sprachunterricht*. B. Gügold's Unterrichtsvorschlag war, die Themen Ehe, Ehekrise/Beziehungskrise und Frauen- bzw. Männerbild mit Hilfe des Films und umfangreicher Zusatzmaterialien zu behandeln. Sequenzen des Films von Doris Dörrie sollten z. B. als Einstieg in das Thema dienen, indem der Film ohne Ton abgespielt und die Dialoge von den Schülern nachvertont oder inhaltlich beschrieben werden sollten. Zum Begleitmaterial gehörten die Lieder von Ina Deter und Herbert Grönemeyer ebenso wie Comics und Zeitungstexte. Auf den Arbeitsbögen fanden sich dann z. B. so handlungsorientierte Fragen wie: "Stellen Sie sich vor, Sie würden 'fremdgehen'. Welche Ausreden würden Sie Ihrem Partner/Ihrer Partnerin gegenüber verwenden, um sich heimlich mit Ihrem Geliebten/Ihrer Geliebten treffen zu können oder würden Sie mit 'offenen Karten' spielen?". **Loriot** konnte leider nicht nach Leipzig kommen, um seinen Fernsehsprachkurs für die Mittelstufe *Deutsch für Ausländer* vorzustellen. Stattdessen ging es weiter mit **Swetlana Kassarowa** aus Bulgarien, die *Zum Einsatz von Video im Unterricht DaF - Bereich Tourismus* referierte. Hauptsache Video, egal was da über den Bildschirm kommt, ist sicher nicht nur in Bulgarien die Devise. Hier handelte es sich um synchronisierte Lehrfilme des bulgarischen Fernsehens, die in deutscher Sprache Bulgarien als Land für Urlaub und aktive Erholung vorstellten. Dabei wurde von einer gespielten Szene ausgegangen, in der ein Kunde sich im Touristenbüro nach Sportmöglichkeiten an der Schwarzmeerküste erkundigt. Nach der "Einführung oder Erweiterung des fachsprachlichen Wortschatzes" und dem Üben des Hörverstehens soll der Unterricht die Studenten

des Instituts für Tourismus schließlich durch Simulationen dazu befähigen, ähnliche Situationen in ihrer späteren Berufspraxis als Fremdenführer o. ä. auf deutsch zu meistern. **Jörg Kuglin** aus München berichtete abschließend über die Abwicklung des Referats 41 des Goethe-Instituts: *AV-Materialien des Goethe-Instituts: Planung, Erstellung und Nutzung*. Aber keine Angst, Produktion und Vertrieb von AV-Materialien für den Deutschunterricht sollen von anderen Abteilungen übernommen werden. In Arbeit ist z. B. ein neuer Film "Hauptstraße 117", mit dem in Deutschland lebenden Ausländern in 100 Folgen á 5 Minuten die ersten Schritte auf dem Weg in die neue Heimat leichter gemacht werden sollen. Der Film wird nach filmgestalterischen Grundsätzen und ausgehend von den Beurteilungskriterien für audiovisuelle Lehrmaterialien (Karl Esselborn, in: Zielsprache Deutsch 2/91: 64-78) von Frau Hecht (ihr Vorname ist mir leider entgangen) zum Zwecke ihrer Dissertation angefertigt. Er wirkte professionell, auch wenn alle Schauspieler Laiendarsteller sind.

Am vorletzten Marthontag stellte sich **Lys Samartinho** aus Portugal dem Publikum in Gruppe 11 und ihr Thema *Lehrerausbildung auf Grund von Videoaufnahmen einiger Unterrichtseinheiten - Ein Erfahrungsbericht* vor. Video wurde hier im Anfängerunterricht eingesetzt, um eine "interaktive Arbeitsform herauszubilden". D. h. es wurden Unterrichtsstunden aus dem Unterricht für Erwachsene aufgenommen, um danach von "Teachertrainer und den Auszubildenden" zusammen ausgewertet werden zu können. Der Film zeigte ausführlich, wie Wortschatz aus der Tierwelt geübt wurde: 1. Lehrerin (L.) hält eine Zeichnung hoch und fragt: "Was ist das?", die drei Schülerinnen (S 1-3) antworten der Reihe nach: "Das ist ein Storch." 2. L.: "Was ist das?" → S 1-3: "Das sind Störche.", 3. L.: "Was machen die Störche?" → S 1-3: "Sie küssen sich." Zum Schluß singen alle gemeinsam das Lied: "Wenn sich zwei Igel küssen - dann müssen, müssen, müssen - sie ganz, ganz

fein - behutsam sein." Mit Hilfe der Videoaufzeichnungen wurden dann "objektive Leistungsbewertungen und eventuelle Korrekturen im Ausbildungsprozeß ermöglicht", die "zugleich zur Aufstellung des Prototyps einer funktionellen und dynamischen Unterrichtseinheit" führen können. Anschließend stieg **Rolf Ehnert** aus Bielefeld in den Ring der Arbeitsgruppe 11. Er stellte ein *Interaktives Video zur Geschichte der fremdsprachlichen Unterrichtsmethode (Deutsch als Fremdsprache)* vor, das er zusammen mit seinem Sohn, Nils Ehnert, entwickelt. Bisher sind vier von sechs geplanten Einheiten fertiggestellt, und zwar: zur Grammatik-Übersetzungs- (GÜM), Direkten (DM), Audio-Lingualen (ALM) und Kommunikativen Methode (KM). Einheiten zur Audio-Visuellen Methode (AVM) und zum Transkulturellen Kommunikationsansatz (TK) sollen folgen. R. Ehnert zeigte den von chinesischen StudentInnen aus Bielefeld gespielten Film zur GÜM, und konnte die Bedenken Frau Schwerdtfegers, ob das nicht eine rassistische Darstellung sei, überzeugend zerstreuen. Es käme nicht auf eine Karikatur der Methoden sondern ihre wertungsfreie Demonstration an. Ziel sei es, die guten Seiten jeder Methode kennenzulernen, um sie später im eigenen Unterricht kombiniert einsetzen zu können. Die Methoden wurden zudem nach den Wünschen der Studenten in der jeweiligen Besetzung gespielt. Leider war auch hier die Zeit zu knapp, um den interaktiven Gebrauch der Videos kennenzulernen. Gedacht ist jedenfalls, sie auch im Selbststudium einsetzen zu können. Es bleibt zu hoffen, daß diese ausgezeichnete Idee einer Visualisierung von sonst recht trocken dargestellter DaF-Geschichte auch einem breiteren Publikum zugänglich gemacht werden kann und die (interaktiven) Videofilme bald käuflich zu erwerben sein werden.

Neue Lehr- und Lernmittel zur Wirtschaftssprache sollten abschließend in Sektion 7 vorgestellt werden. In ihrem Beitrag *Wirtschaftsdeutsch für Anfänger - Ein Appell an Lehrwerkautoren* erörterte

Renate Bogdanova aus Bulgarien das Problem fehlender Materialien für die Zielgruppe bulgarischer Deutschlerner im Anfängerunterricht, das sicher "auch in allen anderen ehemaligen Ostblockstaaten" bestehe. Man könne hier nicht nur den Wortschatz üben, sondern müsse zuerst auch marktwirtschaftliche Inhalte nahebringen. **Gerd Nicolas** (GI Paris) stellte danach *Materialien zum Wirtschaftsdeutsch-Unterricht auf sprachlichem Anfängerniveau* vor und gab seiner Vorrednerin damit Anlaß, ihre eingangs gestellte Frage nochmals zu wiederholen. **Patricia Paulsell** aus den USA machte uns anschließend mit *Neuere(n) Lehr- und Lernmittel(n) zur Wirtschaftssprache* bekannt, die für fortgeschrittene "amerikanische Studenten, die sich auf Managementkarrieren im internationalen Bereich vorbereiten", entwickelt wurden. Der Kurs "German for Business and Economics" sei "sowohl auf die Verbesserung aller vier Sprachfertigkeiten ... als auch auf die Verstärkung des multikulturellen Empfindungsvermögens gerichtet", was durch "eine integrierte, progressive Aneinanderreihung von geschriebenen und gesprochenen Texten und dazugehörigen Übungen geleistet" werden solle. Die Texte seien eine "Kombination" von "Realien" und spezifisch für die Zielgruppen geschrieben. Aufgaben zum Üben fachsprachlicher Grammatik und Syntax, zur Verbesserung der Lese- und Schreibfertigkeiten "durch auf Diskursanalyse basierenden Aufgaben und Übungen", "Übung der gesprochenen und geschriebenen Register" (Lebenslauf, Bewerbungsgespräch) sowie das Bekanntmachen mit kulturellen Informationen stehen auf dem Programm des Materials. In den verbleibenden 15 Minuten sprach **Sabine Ylönen** aus Jyväskylä über *Kontaktgespräche im Wirtschaftsdeutschunterricht* und stellte das gemeinsam mit Ewald Reuter entwickelte Material "Handelspartner Finnland. Außenhandelsförderung am Beispiel der Deutsch-Finnischen Handelskammer Helsinki" vor. Das Material ist für fortgeschrittene Studenten der Wirtschafts-

und Sozialwissenschaften konzipiert, die mindestens vier- bis fünfjährigen Deutschunterricht hinter sich haben. Es soll auf Kontaktsituationen mit deutschsprachigen Geschäftsleuten vorbereiten, die sich im Rahmen des Außenhandels bei der Geschäftsanbahnung ergeben. Zum Material gehören ein Videofilm, ein Übungsbuch und ein Lehrerhandbuch. Im Videofilm handelt es sich um Mitschnitte authentischer Situationen auf der Leipziger Herbstmesse 1990. Im ersten Teil ist das Seminar der Deutsch-Finnischen Handelskammer und im zweiten sind anschließende Kontaktgespräche auf der Leipziger Messe festgehalten. Anhand dieser Fallbeispiele sollen ausgehend von rezeptiven Fertigkeiten (was und wie wird etwas gesagt) über das Üben spezifischer Gesprächstechniken (Präsentations-, Frage- und Aufforderungstechnik, Erhalten und Behalten des Rederechts) schließlich produktive Fertigkeiten (Simulationen und ihre Auswertung) entwickelt werden. Das Materialpaket kostet zusammen ca. 500,- mk und ist erhältlich beim Zentralen Spracheninstitut der Universität Jyväskylä, PL 35, FIN-40351 Jyväskylä.

Vier parallele **Podiumsgespräche** zu den Themen *Lehrer und Lerner im Gespräch, Wirtschaft - Bildungspolitik - Fremdsprachenunterricht, Das vereinte Deutschland aus der Sicht seiner Nachbarn: ein neues Deutschlandbild?* und *Interkulturelle Kommunikation und multikulturelle Gesellschaft in den deutschsprachigen Ländern* sowie die Veranstaltung *Der IDV vor und nach der Wende in den internationalen Beziehungen - der IDV-Vorstand stellt sich der Diskussion* beschlossen den Freitag. Am Sonnabend fand dann der feierliche Abschluß der Tagung, wiederum im Großen Saal des Gewandhauses zu Leipzig, statt: **Gerhard Helbig** (Leipzig) hielt einen Plenarvortrag zum ... *Verhältnis von Sprachwissenschaft und Fremdsprachenunterricht im Wandel der Zeiten* und **Christoph Hein** (Berlin) sprach über *Öffentlich arbeiten - Gedanken eines Schriftstellers*. Das Brass-Ensemble des

Rundfunk-Blasorchesters Leipzig spielte zum Schluß *Kompositionen aus dem 17. Jahrhundert*.

Harmonisch ging die X. Internationale Deutschlehrertagung in Leipzig zu Ende. War sie den sensationsheischenden Medien auch zu friedlich verlaufen, um ausführlicher über sie zu berichten (im Gegensatz zu den 230 000,-DM Schaden durch die Randalen des oben erwähnten Fußballderbys), so hatte der IDV-Vorstand in hellseherischer Voraussicht vor vier Jahren (also vor der Wende) mit der Wahl des Tagungsorts Leipzig doch voll ins Schwarze getroffen. Denn wo können sich DeutschlehrerInnen besser ein neues Deutschlandbild holen als vor Ort?! ... und wo stoßen TeilnehmerInnen aus den ehemaligen Ostblockstaaten auf mehr Verständnis für Ihre Probleme?! Leipzig - traditioneller Knotenpunkt im Ost-West-Kontakt - wo natürlich auch (nicht nur die) LehrerInnen aus Nord und Süd zu-

sammenkamen, wurde seiner Rolle als Platz für interkulturelle Begegnungen voll gerecht. Wenn auch die Fülle der auf dem Programm stehenden wissenschaftlichen Beiträge zeitweilig Frust auslöste, ein ungefähres Bild über den Deutschunterricht in der Welt kann man sich nach dieser Tagung schon machen. Außerdem entschädigten die Begegnungen mit den Kolleginnen und Kollegen und natürlich mit der Stadt und ihrer Umgebung voll dafür. Bleibt schließlich dem Organisationsbüro herzlich zu danken für den reibungslosen Ablauf der Tagung, die Gestaltung des umfangreichen Rahmenprogramms (Exkursionen, Ausstellungen, das Orgelkonzert in der Nikolaikirche - von der die "friedliche Revolution" in der DDR ausging - u. a. Veranstaltungen) und nicht zuletzt für die herzliche Atmosphäre. Wo die nächste Tagung stattfinden soll, steht noch nicht fest: Kassel und Amsterdam waren im Gespräch.



X. Internationale Deutschlehrertagung Leipzig 1993

2. - 7. August 1993

Universität Leipzig

KIRJAKATSAUS ** BOOKS BRIEFLY

Koski, A. & Oesch, K: PC:N UUDET ULOTTUVUUDET

PC-multimedia. Otava 1993.

Pc-mikrojen historiassa äänen, animaation ja kuvan käsittely on melko myöhäinen tulokas ja se on ollut pitkään melko lailla lapsipuolen asemassa verrattuna eräisiin muihin konetyyppeihin, kuten Next, Mac, Amiga jne. Markkinaosuudella mitattuna valta-asemassa oleviin pc-koneisiin on kuitenkin kaivattu monipuolisempia mahdollisuuksia esimerkiksi koulutuksen, markkinointiviestinnän, erilaisten esitteilyjen, tietokantojen jne. tarpeisiin.

Tietokonetta on jo vuosia käytetty apuna myös kielten opetuksessa, mutta edellä mainituista rajoituksista johtuen pc:lle tehtyjen opetusohjelmien keinovalikoimat ovat olleet rajalliset. On toki olemassa myös näkemyksiä, ettei opetusohjelmaan pidäkään sulloa kaikkia tekniikan mahdollistamia hienouksia. Joka tapauksessa ne jotka ovat kyllästyneet tekemään niukkuuden välttämättömyydestä hyveen, ovat innostuneina odottaneet tekniikan kehityksen tuomia uusia mahdollisuuksia. Esiteltävä kirja antaa tiiviin ja informatiivisen tietopaketin multimedialta pc-ympäristössä ja tarjoaa sekä rohkaisua innostuneille, jäitä hattuun utopisteille että runsaasti tietoa muuten vain kiinnostuneille.

Kirja jakautuu neljään osaan: mediateknologia ja sen soveltaminen, pc-multimediateknikka ja multimediaohjelmien tuotanto sekä lyhyt luku tekijänoikeuksista. Ensimmäisessä osassa käydään läpi peruskäsitteet, todennäköisimmät sovel-lusalueet ja luodaan katsaus tulevaisuuteen. Tämä onkin kirjan mielikuvitusta ruokkivin osa.

Multimediatekniikkaa käsittelevä osa on kirjan laajin ja varsin luettavaan muotoon saatu yleiskatsaus tarvittaviin laitteistoihin ja erilaisiin standardeihin (JPEG, DVI, CLV, CD-ROM XA jne.), joihin alan teksteissä jatkuvasti törmää. Tämä luku sisältää myös ensimmäisen "jäitä hattuun"-annoksen. Multimedialta kompleksisuus, laitteistojen kirjavuus ja erilaisten standardien moninaisuus tekevät varsin selväksi sen, että emme ole lähelläkään aikaa, jolloin opettaja kävelee kauppaan ja ilmoittaa haluavansa esimerkiksi "Konferenssiespanjan kurssin" multimedialta versiona samaan tapaan kuin nyt voi ostaa tietokoneavusteisia opetusohjelmia. Vaikka Multimedia PC Marketing Council (MPC) ja IBM (Ultimedia) ovat pyrkineet luomaan standardia (kahta erilaista!), vieläkin ei ole syntynyt sellaisia laite- ja ohjelmistomarkkinoita, jotka tarjoaisivat laadukkaita opetus- tai muitakaan ohjelmia mielekkääseen hintaan. Todennäköisintä on, että espanjan kurssiaan etsivä opettaja joutuisi myös päivittämään tai uusimaan laitteistoaan. Luvun ehdoton ansio on myös selkeä, monimutkaisetkin asiat omaksuttavasti esittävä kirjoitustyyli.

Kirjan ohjelmatuotantoa koskeva osa käsittelee tuotantoprosessia ja ohjelmointivälineitä. Kun kielenopetuksen muihin tekniisiin innovaatioihin, kuten kielistudion käyttöön ja tietokoneavusteiseen kielenopetukseen on kuulunut ainakin pienen ryhmän innostunut tee-se-itse -vaihe, poistaa kirjan tuotantomallit -luku nämä haaveet tehokkaasti. Multimedialta tuotantovaihtoehtoiksi tarjotaan multimedia-gurua, avaimet käteen oy:tä tai palkatun tuottajan hankkimista, eikä yksityiselle

harrastajalle jää juuri tilaa. Ammattimaisen tuotannon hintahaarukaksi arvioidaan karkeasti mediavalinnoista (alkaen vain tekstiä ja grafiikkaa sisältävistä elävää kuvaa ja ääntä sisältäviin tuotteisiin) riippuen 20 000 - 500 000 mk. Hinta onkin ilmeisesti merkittävä multimedian leviämistä ja sovellusalueiden valintaa ohjaava tekijä. Kielten opetus ja kielikeskukset tulevat todennäköisesti kaukana liike-elämän jäljessä, ellei sitten löydy korkeakoulujen ja yritysten yhteisiä kielten opetusta palvelevia hankkeita.

Tekijänoikeuksia koskeva luku on lyhyt mutta tarpeellinen, sillä tuskin kukaan luo vähänkään laajempaa multimediatuotetta lainaamatta lainkaan kuvia, musiikkia tai tekstiä. Periaatteet ja säädökset käsitellään selkeästi, mutta kustannuksiin ymmärrettävästi vain viitataan, koska ne vaihtelevat tapauskohtaisesti. Kirjallisen,

ei-kaupalliseen levitykseen tulevan oppimateriaalin tuottamisesta saadut kokemukset osoittavat kuitenkin, että vaaditut korvaukset tekstien ja varsinkin kuvien käytöstä saattavat ylittää kaikki odotukset ja jopa estää valittujen osien käytön.

Kirjan ote on teknokraattinen ja sellaisena johdonmukainen. Jopa ainoa käyttäjään viittaava otsikko "Ihminen/tietokonekommunikointi" kertoo itseasiassa eri sovelluskehitysuskupolvien eroista. Toisin sanoen kun haluat täydentää tietojasi multimedian teknisestä puolesta on tässä sopivaa lukemista täydennettynä näytelvykkeellä, jonka hyödyntäminen edellyttää MPC-standardin mukaista laitekokoonpanoa. Jos hallitset jo perusteet ja kaipaat tietoa käyttökokemuksista tai ihmisestä lähtevää näkökulmaa, joudut etsimään toisen teoksen.

Timo Sikanen

Ekholm K. & Oesch K.: HYPERMEDIAA KANSALLE

Hypermedia. Otava 1993

Hypermediaa yhdessä multimedian kanssa on viime aikoina tarjottu kaiken uudistavana ihmeläkkeenä lukemattomiin tietokonesovelluksiin. Monet näkevät niissä tarjoutuvan kielten opetukselle merkittävän laadullisen kehittämisen mahdollisuuden.

Kuten useimpiin uusiin ilmiöihin liittyy hypermediaankin suunnattomasti innostusta ja suuria odotuksia, mutta usein myös vähän tietämystä. Ilmiönä hypermedia on kirjojen lukemiseen tottuneelle vaikea hahmottaa varsinkin ilman oma-kohtaista käyttökokemusta. Tähän innostuksen ja vajavaisten tietojen synnyttämään aukkoon on tarjolla nyt esiteltävä

johdantolukemiseksi luonnehdittu teos. Hypermedian periaatteiden mukaisesti aihetta lähestytään eri näkökulmista antaen tietoa hypermedian taustalla olevasta ajattelutavasta, laitteista, ohjelmista ja toteutuksista. Erityisesti käsitellään hypermedian suhdetta kulttuuriin, kirjallisuuteen, oppimiseen, tiedonhallintaan ja viihteeseen.

Tekijöiden ilmeisenä tavoitteena on tarjota runsaasti tietoa kaikesta siitä, mikä sijoittuu väljästi tulkitun otsikon alle. Tämä ote näkyy ensinnäkin kirjan kokoon (216 tekstisivua) nähden laajana lähdeluettelona (32 sivua) ja toiseksi tekstin rakenteessa. Teksti on täynnä lainauksia

ja lausuntoja eri henkilöiltä ja sisältää runsaasti kuvauksia siitä minkälaisia hypermediakokeiluja on toteutettu. Kansainvälisen aineiston lisäksi myös monet suomalaiset asiantuntijat ovat saaneet äänensä kuuluviin ja monia kotimaisia kokeiluja esitellään.

Kirjan tekijöiden ote on varsin perinteinen: aloitetaan historiasta ja käsitelmäritelyistä, tehdään lyhyt hyppäys hypermedian ja oppimisen yhteyden selvittelyyn ja esitellään keskeisimmät sovellusalueet. Näiden jälkeen siirrytään hypermedian tekemiseen esittelemällä lyhyesti hyper tekstin laatimisen perusteita. Huomatavasti laajemman esittelyn saavat tarvittavat laitteet ja ohjelmat.

Suuntautuminen tulevaisuuteen leimaa tekstiä kauttaaltaan, sillä suuri osa hypermedian potentiaalisista mahdollisuuksista on edelleen ideoiden ja suunnitelmien tasolla ja kuilu huikkeimpien unelmien ja käytännön sovellusten välillä on todella laaja. Vakiintuneet ja kypsät sovellukset puuttuvat. Tekijät ovat kuitenkin lisänneet kirjan loppupuolelle myös erillisen luvun tulevaisuuden visioista. Visoissa pohdiskellaan uuden teknologian tuomia mahdollisuuksia ja vaikutuksia ihmiseen ja hänen ympäristöönsä, kirjan kohtaloa, informaatio-/mediaräjähdyistä jne. Yltiöpäiseltä tulevaisuuden maalailulta on kuitenkin välttytty, esimerkkinä kriittisestä suhteutumisesta arvio, että tietotekniikka ja elektroniset julkaisuvälineet eivät ehkä tuotakaan uutta ihmistyyppiä, homo intelligens, vaan tietotekniikan skenaariot mahdollisesti romahtavat ihmisen biologisiin ja psyykkisiin ominaisuuksiin, passiivi

suuteen ja viihdenälkään. Todennäköiseltä tuntuu ainakin yksi esitetty visio, jonka mukaan tulevaisuudessa hyper/multimedia on integroitunut osaksi eri tuotteita niin ettei niistä erillisinä asioina edes puhuta.

Kirjan luettuaan jää kaipaamaan tietoa ihmisen ja hypermedian suhteesta, koska ihminen on kuitenkin vuorovaikutuksen se osapuoli, jota varten ja jonka ehdoilla toivottavasti (ainakin innostuneen uudisraivaajavaiheen jälkeen) uusia tekniikoita kehitetään. Oppimista koskeva luku on kovin lyhyt ja pinnallinen ja muuta ihmisen ja median vuorovaikutusta koskevaa tietämystä kirjaan sisältyy niukasti. Jossain kohtaa mainitaankin että hypermedian vastaanottamista koskevaa tutkimusta on vähän, ja näin innostuneiden ideoijien oivallukset uuden tekniikan käyttömahdollisuuksista korostuvat.

Ihmisestä, oppimisesta, kielen opetuksen uusista sovelluksista tai ihmisen ja koneen vuorovaikutuksesta kiinnostuneet saattavat jäädä kirjan luettuaan turhautuneiksi tai myönteisessä tapauksessa tiedonhankkimismotivaation täyttämiksi. Niille, jotka kokevat tiedoissaan aukon hypermedian perusasioiden kohdalla, voi huoletta sanoa: hanki tämä kirja ja lue se. Luettuasi kirjan et ole hypermediaguru, luultavasti et edes ohjelmantekijä mutta joka tapauksessa tiedät paljon enemmän. Kirjaan liittyy pc/windows (eri tilauksesta MacIntosh) -ympäristössä toimiva hypertextilevyke, jonka avulla pääsee henkilökohtaisesti kokeilemaan, mitä hypertexti tarkoittaa käytännössä.

Timo Sikanen

"Into a separate pot, put half the butter."

Virtanen, Tuija:

DISCOURSE FUNCTIONS OF ADVERBIAL PLACEMENT IN ENGLISH

Clause-Initial Adverbials of Time and Place
in Narratives and Procedural Place Descriptions

1992, Åbo: Åbo Akademi förlag.

Otsikossa lainattu esimerkki näyttää tietysti oudolta, jos ajattelee englannin kielen koulukielioppien adverbiaalien paikkaa koskevia sääntöjä. Adverbiaalien "normaali" paikka on tietenkin lauseen lopussa. Jossakin tietyssä tekstiyhteydessä esiintyessään esimerkkilauseen sanajärjestyksessä ei ole kuitenkaan mitään outoa.

Väitöskirjassaan Tuija Virtanen osoittaa, että lausekieliopit eivät pysty selittämään yllä mainitun kaltaisia "outoja" sanajärjestyksiä, vaan niiden esiintymiselle on haettava selityksiä tekstuaalisista tekijöistä. Hänen tutkimuksensa tarkoituksena on nimenomaan havainnollistaa joitakin tekstiin ja diskurssiin liittyviä tekijöitä, jotka vaikuttavat adverbiaalien paikkaan lauseissa.

Ennen kuin ryhtyy pohtimaan tekstuaalisia tekijöitä, Tuija Virtanen kuitenkin tarkastelee lausekielioppien selityksiä adverbiaaleista ja niiden sijoittumisesta lauseessa. Relevanteimmaksi malliksi osoittautuu X-bar malli, koska se pystyy osoittamaan, että mitä kiinteämmin adverbiaali liittyy verbiin, sitä vaikeampaa on sen sijoittaminen lauseen alkuun eli sitä voimakkaampia täytyy olla tekstuaalisten tekijöiden, jotka sen aiheuttavat.

Tuija Virtanen rajoittaa lauseenalkuisten adverbiaalien tarkastelunsa ajan ja paikan adverbiaaleihin, koska aiemmat tutkimukset ovat osoittaneet näiden adverbiaalien esiintyvän kaikkein useimmin tässä asemassa. Hän pohjaa tarkastelunsa sellaisiin teksteihin, joissa adverbiaalien paikkaan vaikuttavat teksti- ja diskurssitekijät ovat kaikkein ilmeisimpiä, kuten kertomukset

ja turistioppaat. Aineisto on siten hyvin rajallinen tekstityypiltään, eikä sen perusteella voi tehdä muuntuyppisiä tekstejä koskevia yleistyksiä. Se siis todella, kuten tekijä itsekään sanoo, toimii ainoastaan adverbiaalin paikkaa säätelevien tekstuaalisten tekijöiden havainnollistajana.

Suurehko osa väitöskirjasta on omistettu teoreettisen viitekehyksen huolelliseen rakentamiseen sellaisten käsitteiden avulla kuin tekstistrategia, tekstityyppi, diskurssityyppi. Tärkein käsite on kuitenkin tekstistrategian jatkuvuus (Text-strategic continuity), joka määritellään seuraavasti: "a thematic or topical uniform text-structuring orientation chosen to attain, in view of the communicative goal, a maximally profitable text organization, for the benefit of the receiver". Tätä TSC:tä, joka näkyy tekstin pintarakenteessa konkreettisina kielellisinä piirteinä, on useita eri lajeja (ajan, paikan, osallistujien, toiminnan, topiikin ja teeman jatkuvuudet). Ajan ja paikan jatkuvuus ilmenee pintarakenteessa nimenomaan lauseenalkuissa adverbiaaleissa.

Vaikka erityyppiset jatkuvuudet voivat esiintyä yhdessä ja liittyä toisiinsa teksteissä, on kuitenkin mahdollista määritellä tekstilajien "prototyyppejä" sen mukaan, minkälaisia jatkuvuuksien yhdistelmiä niissä esiintyy. Esimerkiksi prototyyppisessä kertovassa tekstissä yhdistyvät osallistujan, ajan ja toiminnan jatkuvuudet, joista ajan jatkuvuus on ratkaisevin. Paikankuvauksissa (place descriptions) spatiaalinen jatkuvuus on luonnollisesti hallitsevin.

Edellä päälin puolin kuvatun teoreettisten raamien rakentamisen jälkeen väitöskirjassa seuraa neljän esimerkkitekstin (kaksi narratiivia ja kaksi turistiopastetta) syvälinen analyysi, jonka kohteena on ajan ja paikan adverbiaalien rooli tekstistrategisen jatkuvuuden osoittajina. Analyysiä varten tekstien rakenne kuvataan hierarkkisen mallin avulla, jonka muodostavat jaksot, episodit ja siirrot (sections, episodes, moves). Analyysin tärkein tulos näyttää olevan, että narratiivisissa teksteissä esiintyvät ajan adverbiaalit ja paikankuvauksissa esiintyvät paikan adverbiaalit ovat lauseen alussa silloin, kun ne osoittavat siirtymää uuteen yksikköön (tekstijaksoon, episodiin tai siirtoon).

Adverbiaalien sijoittumista tarkastellaan myös informaatiodynamiikan kannalta. Informaatiodynamiikka määritellään vanhan ja uuden informaation jakautumiseksi tekstissä ja sen kuvauksessa käytetään Princen luomaa taksonomiaa. Tämän tarkastelun perusteella lauseenalkuiset ajan ja paikan adverbiaalit näyttävät antavan informaatiota, jota voidaan kuvata termillä "inferrable" (pääteltävissä oleva). Lopuksi lauseenalkuisia adverbiaaleja tarkastellaan vielä sellaisten tekijöiden kuin "grounding" ja "salience" pohjalta.

Edellä esitetty selostus kuvaa vain päälinjat Tuija Virtasen monipuolisesta ja teoreettisesti vankalle pohjalle rakennetusta lauseenalkuisten adverbiaalien tarkastelusta. Kirja on akateeminen opinnäytetyö ja sellaisena sen on tietenkin oltava ennen muuta "oppineisuuden osoitus". Silti lukija joutuu välillä miettimään, onko siihen sisältyvä raskas teoreettinen apparaatti kokonaisuudessaan tarpeellinen. Tekstiin ja diskurssiin liittyvien ilmiöiden perusteellinen teoreettinen pohdinta tuntuu välistä peittävän näkyvistä pääasian. Väitöskirjan loppupuolella tekijä itsekin pohtii, ovatko eräät hänen käsittelemistään ilmiöistä (TSC, information dynamics ja experiential iconicity), itse asiassa osittain päällekkäisiä tai jopa keskenään synonyymeja. Hän tulee kuitenkin tuleeseen tulokseen, että kyseessä ovat tekstistrategian erilaiset aspektit, jotka näyttävät vaikuttavan adverbiaalien paikkaan eri tavoin. Ja toisaalta, huolellisesti rakennettu ja monipuolinen teoreettinen viitekehys on hyödyllistä luettavaa sellaiselle, joka on kiinnostunut tekstistrategioista, tekstityypeistä ja muista tekstiin ja diskurssiin liittyvistä käsitteistä ja niiden keskinäisistä suhteista. Myös pääasian eli tekstuaalisten tekijöiden vaikutuksen adverbiaalien paikkaan väitöskirja osoittaa vakuuttavasti.

Raija Markkanen

Anneli Lieko:
**SUOMEN KIELEN FONETIIKKA JA FONOLOGIAA
 ULKOMAALAISILLE**

1992. Finn Lectura: Loimaa. 197 ss.

Oli mielenkiintoista saada käsiinsä Anneli Liekon kirja *Suomen kielen fonetiikkaa ja fonologiaa ulkomaalaisille*. Tietääkseni fonetiikasta ja fonologiasta ei ole aikaisemmin julkaistu kirjaa juuri suomea vieraana kielenä puhuville. Kokonaista kirjaa tästä aiheesta ovatkin jo varmaan jonkin aikaa kaivanneet niin suomea vieraana kielenä opettavat kuin myös sitä opettajan johdolla tai itsekseen opiskelevat. Samoin kirja kiinnostanee niitä, jotka ovat ääntämisestä ja puheesta kiinnostuneita. Saatuaani tietää, että tällainen kirja on ilmestynyt, maltoin tuskin odottaa pääseväni tutustumaan siihen, ja niinpä odotukset sen sisällön suhteen olivat jo etukäteen korkealla.

Kirjassaan Lieko käsittelee suomen kielen fonetiikkaa lähinnä deskriptiiviseltä kannalta. Lähestymistapa suomen kielen kuvaamiseen on kontrastiivinen eli suomea verrataan muihin kieliin (useimmiten englantiin, ruotsiin, saksaan) ja etsitään eroja suomen ja muiden kielten välillä. Ajoittain kirjassa neuvotaan myös miten tulisi puhujan toimia ääntöliikkeiden osalta, jotta tietty äänne tulisi suomalaisittain äännettyä.

Kirjassa selvitetään ensiksi hyvin suppeasti miten puhetta tuotetaan ja äännteitä muodostetaan. Tämän jälkeen tutustutaan lukija terminologiaan ja tehdään äännteiden yleisfoneettinen artikulatorinen luokittelu. Seuraavaksi selvitetään suomen äännteet, miten sanat ääntyvät, miten sanoja painotetaan ja minkälaista intonaatiota suomea puhuessa käytetään. Lisäksi kahteenkin eri otteeseen tarkastellaan puhumisen ja kirjoituksen suhdetta ja samalla perehdytetään lukija suomalais-ugrilaiseen transkriptioon. Lukujen lopussa on muutamia harjoituksia, joissa kerrataan asia-sisältöjä. Lisäksi kirjan lopussa on kes-

keisten käsitteiden sanasto (101 käsitettä). Liitteinä ovat myös n. 40 kielen foneemisysteemin kuvaukset (vokaalit ja konsonantit, sekä distinktiiviset prosodiset piirteet erikseen eriteltyinä) IPA:n ja SUT:n merkeillä ilmaistuna.

Jo kirjan pääpiirteisestä sisällöstä käynee ilmi, että kirjassa keskitytään selittämään fonetiikan ja fonologian perusteita suomen kielen kannalta. Sisältönsä puolesta kirja sopiikin erinomaisesti fonetiikan perusoppikirjaksi kaikille asiasta kiinnostuneille. Toisaalta sitä lukijakuntaa silmällä pitäen, jolle Lieko kirjansa nimenomaisesti kohdistaa ("ulkomaalaiset"), jäi kaipaamaan tietoa fonetiikan kielenopetukseen liittyvästä laajasta tutkimusalueesta esim. ääntämispedagogiikasta ja auditivisesta fonetiikasta. Olettaisin myös, että vierasta kieltä opiskeleva olisi kiinnostunut vieraan kielen ääntämisen oppimiseen liittyvistä yleisemmistä tekijöistä. Tällaisia olisivat esimerkiksi motivaation merkitys, oppimisen tavoitteet sekä ääntämisen asema ja merkitys kielitaidon osana. Sen sijaan Lieko keskittyy pelkästään artikulatoriseen fonetiikkaan, kylläkin tiiviisti ja selkeästi. Asiaita kuitenkin on olemassa kirjoja sekä suomen kielellä että suomen kielen näkökulmasta.

Tekstiltään kirja on ytimekästä ja selkeää suomen kieltä. Lauseet ovat lyhyehköjä ja keskeisiä asioita on selitetty useamman selventävän lauseen avulla. Tämä auttaa lukijaa, jolle kirja on suunnattu. Ajoittain jäin kaipaamaan pehmentäviä ilmauksia kuten lauseessa "unkarilaisen on vaikeata pitää erillään e ja ä vokaalit, koska nämä eivät hänen kielessään erottele merkityksiä". Pehmentäen saman disivoinut ilmaista esim. "unkaria äidinkieleenään puhuvan saattaa olla vaikeaa..".

Toisaalta kirjan luonteeseen sopinee, että teksti on oppikirjamaista, jolloin asioita ilmaistaan usein kovina faktoina yleistäen ja perustelematta asioita sen pitemmin.

Kielellisesti minua häiritsi eniten runsas vierasperäisten sanojen käyttö (esim. *kombinoitua*, *karakterinen*, *totaalinen*, *partiaalinen*), seikka, jonka ei luulisi helpottavan lukijaa. Saattaa tietenkin olla, että vierasperäisten sanojen käyttö on motivoitua siinä mielessä, että lukija saattaa tunnistaa sanat oman äidinkielen tai jonkin muun kielen perusteella. Jos lukijan kielitaito on kuitenkin riittävä kirjan lukemiseen, niin en luulisi esim. *yhdistyä*-sanan *kombinoitua*-sanan sijasta olennaisesti vaikeuttavan lukemista. Pikemminkin olettaisin lukijan haluavan tietää juuri supisuomalaista sanastoa vierasperäisen ilmausten sijaan.

Sisällöllisesti antoisimpia osia kirjassa ovat eri kielten foneemisysteemien kuvaukset liitteessä ja keskeinen sanasto. Suomen konsonanttisysteemi on myös kuvattu yksityiskohtaisesti ja sen yhteydessä on on lukijalle annettu lukuisia ja monesti tavanomaisuudesta poikkeavia esimerkkejä. Lukijalle valaistaan erinomaisesti suomen kielen äänteellisiä ominaisuuksia vertaamalla niitä useisiin muihin kieliin. Keskeisimpien termien selitykset kirjan lopussa helpottanevat lukijaa hänen ensiaskeleillaan fonetiikan tutkimusalueella.

Kirjan sisältöä parantavat huomattavasti harjoitukset, joissa kerrataan edellä selitettyä asiaa ja joissa lukija pääsee oma-kohtaisesti pohtimaan asioita oman äidinkielen kannalta. Ainoana miinuspuolena harjoituksissa on ajoittainen ohjeiden epäselvyys. Viimeistelemlättämältä tuntuu

mielestäni puhekielen ja yleiskielen luonnetta selvittävä osuus. Puheen luonne yleensä ja suomen puhekieli/kielet tyypillisimpine murrepiirteineen eivät ehkä avaudu riittävästi tämän kirjan perusteella lukijalle, joka on kiinnostunut arkipäivänä kohtaamastaan puhekielestä.

Liekon sanojen mukaisesti "kirja on tarkoitettu kaikille niille ulkomaalaisille, jotka ovat kiinnostuneita suomen kielen ääntämisestä. Ennen kaikkea se on kuitenkin tehty niitä ulkomaalaisia varten, jotka opiskelevat suomen kieltä yliopistossa". Käsitykseni mukaan kirja soveltuukin juuri tälle kapeahkolle lukijakunnalle. Kirjaa voi suositella oppikirjaksi ennen kaikkea juuri yliopistossa suomea vieraana kielenä opiskeleville.

Uskoisin, että lukijan täytyy olla vannonutun suomen opiskelija, joka on halukas oppimaan laajalti kielen teoriaa. Vaikkakin kirjan kieli on selkeää, lukijan täytyy hallita suomen kieltä melkoisen hyvin. Lisäksi tällaiset fonetiikan perusasiat tulevat yleensä eteen opintojen alkupuolella, joten opiskelijalla saattaa olla myös vaikeuksia ymmärtää ja sisäistää kirjan sisältöä. Toivottavaa olisikin, että lukija tutustuisi ensin fonetiikan perusasioihin äidinkielellään. Tämän jälkeen kirja on hyvä apuneuvo alan suomenkielisen sanaston ja suomen kielen foneetiikan ja fonologian omaksumiseen. Näkemykseni mukaan kirjan pääanti lukijalle on, että hän sen avulla tutustumaan suomen kielen kielitieteellis-foneettiseen sanastoon ja oppii miten suomen kielen äänteitä, äännejärjestelmää ja ääntämystä kuvataan kielitieteellisesti.

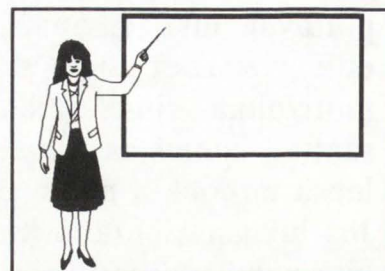
Ulla Richardson

TIEDOTUKSIA ** INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa

ILMESTYY SYYSKUUSSA!

Apua englanninkieliseen tieteelliseen kirjoittamiseen



Kielikeskusmateriaalia n:o 103
Language Centre Materials No. 103

TIEDETTÄENGLANNIKSI
Akateemisen kirjoittamisen käsikirja

Eva May

Käsikirja on tarkoitettu apuneuvoksi englanninkielisten tieteellisten artikkeleiden kirjoittamiseen, ennenkaikkea kokeellisen tutkimuksen raportointiin. Oppaassa käsitellään laajan autenttisen esimerkkiaineiston pohjalta tieteellisen artikkelin osien jäsentelyä, aikamuotojen käyttöä artikkelin eri osissa (johdanto, menetelmät/aineisto, tulokset, tulosten arviointi/ johtopäätökset, abstrakti), näissä osissa esiintyviä yleisimpiä verbejä ja muita ilmaisuja, lainausten käyttöä, ajatusten välisten suhteiden ilmaisemista tekstissä, jäsentymistä osoittavia vihjeitä sekä ajan, paikan, tavan ja näkökulman osoittamista adverbiaalien avulla.

Kieliopillisista asioista käsitellään tieteelliselle tekstile tyypilliset lauseenvastikkeet sekä artikkelien käyttö, joka tuottaa usein ongelmia suomalaiselle kirjoittajalle. Myös tyliseikkoihin, välimerkkien käyttöön, numerotietojen ilmaisemiseen sekä ala- ja lähdeviitteiden laatimiseen löytyy käsikirjasta apu. Englannin- ja suomenkieliset sanahakemistot sisältävät kaikki ne sanat, joiden käyttöä käsikirjassa jollain tavalla kommentoidaan.

Käsikirja ilmestyy syyskuun puolessa välissä.

Tilaukset: Korkeakoulujen kielikeskus puh. 941-603 520
 Jyväskylän yliopisto fax: 941-603 521
 PL 35
 40531 Jyväskylä

HANDELSPARTNER FINNLAND

Außenhandelsförderung am Beispiel der Deutsch-Finnischen Handelskammer Helsinki

Begleitheft zum gleichnamigen Videofilm

Ein Unterrichtsprogramm für den Bereich MÜNDLICHES WIRTSCHAFTSDEUTSCH

Ewald Reuter
 Sabine Ylönen

Übungsbuch (200 S.) 55,- mk
 Lehrerhandbuch in Vorb.
 Videofilm (103'40") 350,- mk

Korkeakoulujen kielikeskus
 Jyväskylän yliopisto

Zentrales Spracheninstitut der finnischen Hochschulen
 Universität Jyväskylä

3. Handelspartner Finnland (Kurze Fassung)



Bild: Bernd Fischer, Stellvertretender Geschäftsführer der DFHK

ZUR PRÄSENTATIONSTECHNIK I:

7. Interessiert es Sie zu erfahren, wie Sie einen Vortrag lebendig und abwechslungsreich gestalten können? Wie Sie also eintönige Wiederholungen vermeiden? Wenn Sie ein wenig Geduld und analytisches Interesse mitbringen, dann können Sie hier kennenlernen, mit welchen sprachlichen Mitteln und Mustern Herr Fischer seinen Vortrag variabel zu gestalten versucht.

Das Problem: Wie kann man vermeiden, nach dem immer gleichen Muster Diagramme, Statistiken, Schaubilder oder eben Tageslichtfolien zu kommentieren? Und wie schafft man eine interessante Überleitung von einer Folie zur nächsten?

Unattraktiv ist sicher die ständige Wiederholung des Musters:

Position 1	Position 2	Position 3
ÜBERLEITUNG	ANREDE	KOMMENTAR ZUM FOLIENTHEMA (Zitat des Folientitels)
z.B.: ... und ... und ... und	hier sehen Sie hier sehen Sie Sie sehen hier	das "BSP per capita 1988" die "....." den "....."

159

15. Marktpräsenz: Eine Geschäftsanbahnung



Bild: Vertreter der Rantasalmen Hirsirakenne KY im Gespräch mit einem Messebesucher

ZUR KONTAKTANBAHNUNGSTECHNIK:

Kontaktanbahnungen sind Gespräche mit informierendem und beratendem Charakter. Ein idealtypisches Kontaktanbahnungsgespräch könnte deshalb eine ähnliche Struktur haben, wie sie in der Lektion "Seminar Diskussion: Eröffnung" vorgestellt wurde (s.S. 74). Detaillierter betrachtet könnten Kontaktanbahnungsgespräche nach folgendem Muster verlaufen:

KONTAKTANBAHNUNG		
Großmuster	Gesprächsschritt	Realisierung durch (Beispiel):
Gesprächseröffnung (durch den Kunden oder den Aussteller)	* der Kunde grüßt, - (stellt sich vor) und - nennt sein Anliegen oder	* Kunde: "Guten Tag, mein Name ist Müller. Ich vertrete ein mittelständisches Bauunternehmen." (Eventuell mit Überreichen der Karte) "Guten Morgen. Ich interessiere mich für Bad- und Saunaeinrichtungen ... /Könnten Sie mir Ihr Angebot an

Inhaltsverzeichnis

0. Vorwort	5
1. Vorspann (2'46")	7
2. Die Deutsch-Finnische Handelskammer stellt sich vor: Seminareröffnung (4'01")	13
3. Handelspartner Finnland / Kurze Fassung (6'33")	23
4. Handelspartner Finnland / Lange Fassung (18'53")	39
5. Aus der Arbeit einer Auslandshandelskammer: Die DFHK Helsinki (11'33")	50
6. Geschäftsvermittlung durch die DFHK (5'55")	63
7. Semindiskussion: Eröffnung (3'14")	69
8. Semindiskussion: Anfragen	
8.1. Anfrage: Elektrobranche (1) (4'23")	76
8.2. Anfrage: Finnische Investoren (1) (6'01")	80
8.3. Anfrage: Elektrobranche (2) (3'47")	84
8.4. Anfrage: Finnische Investoren (2) (6'15")	88
9. Semindiskussion: Abschluß (4'54")	91
10. Erste Kontaktgespräche (2'28")	93
11. Zwischenspann	101
12. Im Finnischen Informationsbüro (6'20")	105
13. Die Zukunft der Leipziger Messe (2'54")	123
14. Marktpräsenz: Eine Wortmeldung und ihre Folgen (2'45")	155
15. Marktpräsenz: Eine Geschäftsanbahnung (6'15")	159
16. Ein Privatinteressent für ein finnisches Holzhaus (1'56")	174
17. Ein Privatinteressent für eine finnische Sauna (2'26")	179

(gesamte Filmlänge: 103'40")

18. Nachspann	193
19. Kontaktadressen	194
20. Wirtschaftspublikationen	196
21. Weitere Materialien und landeskundliche Informationen für den Deutschunterricht (Auswahl)	199

OPETATKO SUOMEA TOISENA TAI VIERAANA KIELENÄ?

Tutustu Korkeakoulujen kielikeskuksen uusiin julkaisuihin!

Eija Aalto ja Minna Suni (toim.):

KOHDEKIELENÄ SUOMI: Näkökulmia opetukseen

Korkeakoulujen kielikeskuksen selosteita N:o 1

Artikkelikokoelma esittelee näkemyksiä siitä, miten käytännön opetustyössä voidaan soveltaa alan tutkimustietoa. Mukana ovat seuraavat artikkelit:

Sirkku Latomaa:	<i>Mitä hyötyä on oppijoiden kielitaustan tuntemisesta?</i>
Ulla Richardson:	<i>Näkökulmia puhutun suomen oppimiseen ja opettamiseen</i>
Maisa Martin:	<i>Matkailijana Morfologiassa</i>
Erik Geber:	<i>Suomen lauseopin didaktiikkaa</i>
Pirkko Muikku-Werner:	<i>Pragmatiikka ja suomi vieraana kielenä</i>
Minna Suni:	<i>Oppijan tavoitteena arkikeskustelussa selviytyminen</i>

Hinta 40 mk

Lili Ahonen ja Leila White:

MONTA SATAA SUOMEN SANAA: Ulkomaalaisille tarkoitettu lukemisto arkisuomen sanaston kertaamiseksi ja kartuttamiseksi

Kielikeskusmateriaalia N:o 101

Tämä uudentyypinen lukemisto sopii sekä itseopiskeluun että oppitunneilla käytettäväksi. Se on suunniteltu niille suomenoppijoille, jotka ymmärtävät jo kieliopin perusrakenteita ja haluavat nyt kohentaa sanaston hallintaansa. Kirjassa pyritään kiinnittämään oppijan huomio niihin arkisuomen sanoihin, jotka on tarpeen hallita aktiivisesti. Näitä opittaviksi tarkoitettuja sanoja on kirjan kolmessatoista lukukappaleessa yhteensä noin 750. Kukin niistä on kursivoituna kontekstissaan, ja tekstin toisella puolella on tarjolla sanan perusmuoto, toisella englanninkielinen vastine. Kaikkiin lukukappaleisiin liittyy myös aakkosellinen sanaluettelo, selitysoasa sekä mieleenpainamisharjoitus.

Hinta 50 mk

Tilaukset: Korkeakoulujen kielikeskus, p. (941) 603520, fax (941) 603521



An alle LehrerInnen mit
fachbezogenem Deutschunterricht

Jyväskylä, den 25. 8. 1993

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

das Zentrale Spracheninstitut und das Sprachenzentrum der Universität Jyväskylä veranstalten am 8. und 9. Oktober 1993 ein Seminar zum Thema *Einsatz von Medien und multimedialen Programmen im fachbezogenen Deutschunterricht*, zu dem wir Sie herzlich einladen möchten. Neben den auf dem Programm stehenden Veranstaltungen haben Sie auch die Möglichkeit, sich mit neuen Unterrichtsmaterialien und Publikationen, die beim ZSI erschienen sind, bekanntzumachen.

Gleichzeitig möchten wir Sie auf unsere Zeitschrift "Kielikeskustelua" aufmerksam machen, die seit 1991 nicht mehr automatisch an alle LehrerInnen der Sprachenzentren versandt wird, sondern jetzt 70,- mk pro Jahr kostet. (Ein kleiner Tip: Wer AFINLA-Mitglied ist, bekommt zusätzlich zu den AFINLA-Informationen und Publikationen auch die "Kielikeskustelua" für nur 100,- mk Jahresbeitrag, außerdem ist die Teilnahme an Tagungen für AFINLA-Mitglieder oft billiger und der Beitrag steuerlich absetzbar!) Eine Zeitschrift wie die Kielikeskustelua ist nicht nur wichtige Informationsquelle, sie kann auch als Diskussionsforum für alle SprachenlehrerInnen dienen. Deshalb: Wer ein neues Buch entdeckt oder an einem interessanten Kurs teilgenommen hat, wer neue Methoden in seinem Unterricht ausprobiert oder auf Probleme des Unterrichts oder seine eigene Forschung aufmerksam machen will: Die Kielikeskustelua ist Ihre Zeitschrift!

Zu unserem Seminar im Oktober können Sie sich bis spätestens 30. September mittels beiliegendem Anmeldeformular bei uns anmelden. Die Teilnahmegebühr deckt die Kosten für den Imbiß und die Getränke am Freitagabend, für das Mittagessen am Sonnabend sowie für den Kaffee an beiden Tagen. Überweisen Sie sie bitte auf das Konto der Postipankki, TA 10 171 und vermerken Sie zusätzlich das Kennwort "Fachsprachenseminar, VA 6310-8".

Um Übernachtung bemühen Sie sich bitte selbst. Direkt neben den Universitätsgebäuden in Mattilanniemi befindet sich z. B. das Hotel "Alba" (Tel. 941-636311, Fax: -636300), hier kostet ein Einzelzimmer 240,- mk und ein Doppelzimmer 320,- mk.

Herzlich Willkommen in Jyväskylä!

Sabine Ylönen



EINLADUNG

Das Zentrale Spracheninstitut der finnischen Hochschulen Jyväskylä und das Sprachenzentrum der Universität Jyväskylä laden ein zu einem Weiterbildungsseminar zum Thema

Einsatz von Medien und multimedialen Programmen im fachbezogenen Deutschunterricht

am 8. und 9. Oktober 1993 in Jyväskylä.

Ort: Universität Jyväskylä: Mattilanniemi, B-Gebäude
Teilnahmegebühr: 150,- mk
Anmeldungen bei: Zentrales Spracheninstitut Jyväskylä, Sabine Ylönen, PL 35, 40351 Jyväskylä. Fax: 941-603521 (s. Anmeldeformular)
Anmeldeschluß: 30. 9. 1993

PROGRAMM

Freitag, 8. 10. 1993

- 13.30 Uhr Eröffnung des Seminars in Raum MaB 102
- 13.45 Uhr **Vortrag**
Katrin Schöpf (Institut für Medien in der Aus- und Weiterbildung Berlin): *Potenzen und Grenzen multimedialer Fremdsprachenprogramme*
- 14.45 Uhr Diskussion
- 15.00 - 15.30 Uhr Kaffeepause
- 15.30 - 18.00 Uhr **Arbeitsgruppen**
- Raum: MaB 123 Arbeitsgruppe I (Leitung: Katrin Schöpf, Institut für Medien in der Aus- und Weiterbildung Berlin): *Erarbeitung eines Kriterienkatalogs zur Bewertung von multimedialen Lernprogrammen*
- Raum: MaB 118 Arbeitsgruppe II (Leitung: Ingetraud Tosch, Institut für Medien in der Aus- und Weiterbildung Berlin): *Neue Videos für den Wirtschaftsdeutschunterricht*
- Raum: MaB 133 Arbeitsgruppe III (Leitung: Dr. Martin Hahn, Universität Jena): *Zur Arbeit mit dem Computer-Lernprogramm "Sach- und Fachtexte im DaF-Unterricht"*
- 19.00 - Abendveranstaltung: Mattilanniemi, Wilhelmiina ./. .

Sonnabend, 9. 10. 1993

9.00 Uhr	Vortrag Dr. Martin Hahn (Universität Jena): <i>Zur Evaluierung vorliegender Computer-Fremdsprachenprogramme und Schlußfolgerungen für den Unterrichtseinsatz</i>
10.00 Uhr	Diskussion
10.15 - 10.30 Uhr	Kaffeepause
10.30 - 13.00 Uhr	Arbeitsgruppen (wie Freitag, 1. Wechsel)
13.00 - 14.30 Uhr	Mittagspause
14.30 - 17.00 Uhr	Arbeitsgruppen (wie Freitag, 2. Wechsel)
17.00 - 17.30 Uhr	Kaffeepause
17.30 - 18.30 Uhr	Ergebnisberichte aus den Arbeitsgruppen, Einschätzung und Abschluß des Seminars

Über die Gastreferenten:

Das **Institut für Medien in der Aus- und Weiterbildung (IfM)** entwickelt und produziert vor allem AV-Medien (Schwerpunkt Video und Multimediasysteme) für die Erwachsenenbildung. Darüber hinaus beraten und schulen wir Lehrer und Lernprogrammautoren sowie Institutionen beim Einsatz und der effizienten Einbeziehung von modernen Medien in den Lehr-/Lernprozeß.

Ingetraud Tosch arbeitet seit vielen Jahren auf dem Gebiet Deutsch als Fremdsprache. Sie beschäftigt sich vor allem mit der Weiterbildung von Deutschlehrern im In- und Ausland. Seit 1987 ist sie im IfM als Referentin für die Entwicklung und Erarbeitung von audiovisuellen Lehr- und Lernmitteln für DaF zuständig. Sie ist Mitautorin und Redakteurin vieler AV-Mittel, die in den letzten Jahren entwickelt wurden und gegenwärtig beiteiligt an der Entwicklung eines interaktiven multimedialen Sprachlernprogramms.

Katrin Schöpf ist Medienpädagogin und als Referentin für Multimedia und Forschung zuständig für die Entwicklung multimedialer interaktiver Lernprogramme. Sie verantwortet dabei die Planung des Instruktionsdesigns und dessen Einhaltung während des Realisierungsprozesses.

Dr. Martin Hahn arbeitet am Institut für Auslandsgermanistik der Friedrich-Schiller-Universität Jena. Das Institut bildet im Magister-Studiengang deutsche und ausländische StudentInnen im Bereich Deutsch als Fremdsprache aus. Eine Forschungsgruppe, der M. Hahn angehört, erarbeitet in Kooperation mit Universitäten in Frankreich und Belgien Computer-Sprachprogramme und in letzter Zeit auch multimediale Fremdsprachenprogramme.

EUROPE ON THE MOVE Fusion or Fission?

The 1994 SIETAR EUROPA symposium will be held in Jyväskylä, Finland, from 11-13 March.

A variety of presentation formats will be introduced at the symposium to maximise opportunities for information exchange and professional development.

The following **Special Focus Areas** have been selected on the basis of discussions with participants at the 1993 symposium in Bad Nauheim, and appraisal of certain key intercultural issues facing Europe in the mid-1990s. These are:

- Intercultural Training Issues and Innovations
- Foreign Languages and International Communication
- Migration, Immigration or Emigration: Cultures and Consequences
- Cultural Barriers and Bridges in Educational Contexts
- Intercultural Competence: What is it? Does it exist?
- Cultural Knowledge in International Marketing
- Cultural Features of Conflict Resolution
- Minority Issues: Ethnicity, Race, Sex
- Xenophobia and Cultural Coordinates
- Cultural Mediation through Language
- Regional Clusters: Specific Issues, e.g. East-West, E.C., Nordic, etc.
- The Euromanager Profile
- National Images and Cultural Awareness
- Intercultural Trainer Exchange Resource Pool
- Pan-European Research Planning

Presentations and discussions on these topics will be in the following formats: Lecture (30 mins.); Workshop (90 mins.); Poster Sessions; Resource Exchange Pool (c. 10-15 mins. for which participants bring paper copies of training/research materials which have been considered useful in working life). Participants are encouraged to introduce additional or related topics for inclusion in the symposium programme, for example, in the form of Special Focus Group (1-3 hrs. for individuals to introduce and lead 'Think-Tank' discussions on pre-planned topics).

All presentations will be considered for publication in mid-1994.

1994 SIETAR EUROPA SYMPOSIUM COORDINATORS

Liisa Salo-Lee
University of Jyväskylä
Department of Communication
P.O. Box 35
FIN-40351 Jyväskylä, Finland

David Marsh
University of Jyväskylä
Continuing Education Centre
P.O. Box 35
FIN-40351 Jyväskylä, Finland

1994 SIETAR EUROPA SYMPOSIUM SECRETARIAT

University of Jyväskylä
Jyväskylä Congresses
P.O. Box 35
FIN-40351 Jyväskylä, Finland

Fax +358 41 603 621
INTERNET: tvanttin@ju.fi
Tel. +358 41 603 664

1994 SIETAR EUROPA symposium

Call for Contribution & Notice of Interest

EUROPE ON THE MOVE Fusion or Fission?

Name(s) I am a SIETAR EUROPA member

Affiliation

Contact Address

E-mail

Tel.

Fax

 Participation Only

Preferred Format of Contribution

 Lecture Workshop Pool Sp. Focus Group (Please provide details of other possible SFG members)

Please give a brief description of the main content of your contribution (this information is for programme planning only and will not be published):

The deadline for programme proposals is 15 October. Please copy this form and distribute it to anyone interested. Further information will be mailed directly to those people who indicate interest with this form.

Please return this form to **SIETAR EUROPA 1994, Jyväskylä Congresses, P.O. Box 35, FIN-40351 Jyväskylä, FINLAND** or fax +358 41 603 621.

CALL FOR PAPERS GOING ROMANCE 1993

Seventh Symposium on Romance Language and Linguistics,
Utrecht, December 10-11, 1993.

Organized by:

Research Institute for Language and Speech (Utrecht)
Holland Institute of Linguistics (Leiden / Amsterdam)
Department of Romance Languages (Utrecht)

We would like to invite papers on the syntax, morphology or semantics of a Romance language or dialect, or a comparative study involving a number of Romance varieties. The contributions should discuss theoretical issues in a well defined framework or relate to descriptive issues which are of interest to some axiom, generalisation or hypothesis formulated in a well defined theoretical framework. Both synchronic and diachronic studies will be of interest.

Those interested in submitting a paper are invited to send an abstract (maximum: two pages) to the organizing committee. Abstract should have received us by OCTOBER 15.

We will probably be able to give financial support to a number of selected speakers towards defraying the cost of travel and room. Details will be given after selection.

The organizing committee: Frank Drijkoningen, Aafke Hulk, Jan Schroten.

Address: c/o Frank Drijkoningen,
Research Institute for Language and Speech,
Trans 10,
3512 JK Utrecht,
The Netherlands.

Phone: ++31-30-536400 (Romance Department Utrecht)

Email: drijkoningen@let.ruu.nl

ILEC 93

LANGUAGE AND LEARNING

The International Language in Education Conference 1993

Organised by:

The Institute of Language in Education
 The Department of Curriculum Studies of the University of Hong Kong
 Hong Kong Association for Applied Linguistics

Venue: The University of Hong Kong

Date: 15 - 17 December 1993

The Conference Planning Committee is pleased to invite you to participate in the International Language in Education Conference 1993 (ILEC 93) on LANGUAGE AND LEARNING to be held at the University of Hong Kong, 15-17 December 1993.

AIM OF THE CONFERENCE

ILEC 93 covers the teaching of English and Chinese, the use of these languages as mediums for learning, and teacher education for teachers of English and Chinese.

The aim of ILEC 93 is to explore aspects of language and learning in school, tertiary, vocational and teacher education contexts through four sub-themes, with issues for discussion suggested for each, as follows:

Sub-theme 1: Task-Centred Learning and Assessment

- Purpose and context in language teaching and learning
- Design and use of learning and assessment tasks
- Judging performance on assessment tasks
- Coherence and continuity in the task-centred language curriculum

Sub-theme 2: Text and Talk in Learning

- Issues in using L1/L2 as the medium of learning
- Classroom talk in learning and language learning
- Learning to write and writing to learn
- Text types and language teaching
- Assessing spoken and written language

Sub-theme 3: Resources for Teachers and Learners

- Resourcing for students with different levels of learning and performance
- Constructing a bank of assessment tasks
- Constructing banks of texts, tasks and reference materials for learning
- Do textbooks still have a role?
- Using resources to develop independent learning
- Resourcing for task-centred language learning
- Using television as a learning resource
- Using interactive computer networks for teacher and learner support

Sub-theme 4: Cognitive Processes in Language Learning

- Investigating the cognitive aspects of classroom tasks
- Processes and strategies in language learning
- Developing learners' language learning strategies
- Helping learners to gain insights into their own cognitive processes in language learning
- Cognitive development in language learning

CONFERENCE PROGRAMME

There will be plenary lectures, workshops, practical sessions, colloquia and a panel discussion. A preliminary programme will be sent to all registered participants. The final programme will be distributed, together with other material, at the Conference.

LANGUAGES OF THE CONFERENCE

Papers may be presented in either English, Cantonese or Putonghua.

SPEAKERS

Guest speakers include Prof. Michael HALLIDAY (Australia), Dr. Geoff BRINDLEY (Australia), Prof. Gordon WELLS (Canada), Prof. Ovid TSENG (USA), Prof. CHEN Jian-min (China) and Dr. CHAN Suen-chi (Hong Kong).

PROPOSALS FOR PAPERS WORKSHOPS/PRACTICAL SESSIONS

Proposals for papers/workshops/ practical sessions are invited and abstracts of no more than 200 words in length should be submitted together with the Registration Fee before 31 August 1993.

REGISTRATION

The registration fee is US\$200 per participant, and should be paid in the form of a bank draft made out to "HONG KONG GOVERNMENT". This fee covers attendance at the Conference, copies of paper abstracts, lunch on all three days, morning and afternoon coffees/teas, and an invitation to the Director of Education's Reception.

Registration forms may be obtained from the Secretary, ILEC 93, Institute of Language in Education, 2 Hospital Road, Hong Kong. Telephone Number: (852)803 2420 Fax Number: (852)559 5303.

XVIIIth FIPLV Congress 1994

in conjunction with

the Congress of **Fachverband Moderne Fremdsprachen**

28 - 30 March 1994 in Hamburg

- General Theme: **Fun with Languages -
Keys to Europe, Gateway to the World**
- Specific Topics: Languages and Professions
Adult Education
Early Language Instruction
New Approaches to Foreign Languages
Teacher Education, In-Service Training
- Other Topics: Cultural and Literary Traditions of European and
World Literature
Texts and Conversation - Didactics of Literature

Multilingual as well as unilingual meetings will be held in individual groups. Topics of papers (length: 20 minutes followed by a discussion period) should be submitted to Mr H. Stiller, Fuchsweg 6, W-2105 Seevetal 2, Germany, by **1 October 1993** latest. Mr Stiller will provide further details upon request.

Congress fee: 75 German marks (includes a ticket for the Greater Hamburg transportation system for the duration of the congress).

The Fédération Internationale des Professeurs de Langue Vivantes (FIPLV) and the Fachverband Moderne Fremdsprachen (FMF) cordially invite all colleagues to attend the congress and enjoy the opportunity of getting together with foreign-language instructors from all over the world.

Further information:

FIPLV Head Office
Seestrasse 247,
CH-8038 Zurich,
Switzerland

FIRST CIRCULAR

INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON PHRASEOLOGY

18-20 April 1994

You are cordially invited to an **International Symposium on Phraseology** to be held at the University of Leeds from 18-20 April 1994. The Symposium will be sponsored jointly by the School of English, University of Leeds, and the European Association for Lexicography, and will be addressed by a number of distinguished invited speakers representing various theoretical positions and areas of research.

Major themes of the Symposium will include the role of phraseology in language acquisition and advanced language teaching, the analysis of ready-made combinations in spoken and written language, phraseology and stylistic analysis and the design and compilation of phraseological dictionaries. The part played by the computer in current research will be an important focus of interest.

The following leading specialists have agreed to contribute to the Symposium:

Richard Alexander (Trier), Bengt Altenberg (Lund), Florian Coulmas (Tokyo), Rosemarie Gläser (Leipzig), Sylviane Granger (Louvain-la-Neuve), Jacques Noël and Thierry Fontenelle (Liège), Igor Mel'cuk (Montréal), Ludmila Minaeva (Moscow), Rosamund Moon (Oxford), John Sinclair (Birmingham), Veronica Telija (Russian Academy of Sciences).

The Symposium will open after lunch on Monday 18 April 1994 and run through until the late afternoon of Wednesday 20 April. The total cost, including the conference fee and accommodation for the night of 20-21 April, will be approximately £180.

A Second Circular containing the detailed programme and a booking form will be sent out in late September 1993. Please indicate by completing and returning the following slip whether you are interested in attending the Symposium and would like to be sent further information.

Tony Cowie and Peter Howarth

✂.....

To: The Organizers, **International Symposium on Phraseology**, School of English, University of Leeds, Leeds LS2 9JT, U. K.

I am interested in attending the Symposium and wish to receive the Second Circular.

NAME

ADDRESS

.....

.....

CALL FOR PAPERS

ABSTRACTS DUE DECEMBER 31, 1993

Computers in Applied Linguistics Conference

A Decade of Commitment

July 9-13, 1994 -- Ames, Iowa, USA

The Department of English at Iowa State will host a conference for language teachers and researchers interested in using computers for language teaching and research. The conference will be held between the two sessions of the TESOL Institute at Iowa State, and will end one day before the TESOL Summer Meeting at the University of Northern Iowa. The theme of the conference, "A Decade of Commitment," recognizes the years of commitment to research and development that have led to current computer applications in applied linguistics.

Computers in Applied Linguistics Conference (CALC) will create a forum for the exchange of scholarly work related to computers in applied linguistics, instruct participants in the use of software for language teaching and research, as well as disseminate information about existing software for language teaching and research. The conference activities will include 1) papers on theory and research, 2) sessions on applications, 3) plenaries, 4) workshops and mini-courses, and 5) publishers exhibits.

We invite abstracts proposing papers and sessions (1 and 2 above) on all aspects of theory, research, and practice related to computers in applied linguistics. Topics of particular interest:

- * how SLA and linguistic theories inform development and use of computer-assisted language learning (CALL)
- * use of computer tools for collecting and analyzing second language learners' performance data
- * theoretical and practical issues in the uses of computers in language testing
- * research investigating language learners' use of CALL and its effectiveness
- * applications of computers in all aspects of second language teaching and testing

46 To propose a paper for CALC, please submit 3 copies of a 250-word abstract (2 with no name; 1 with name). Submissions should include equipment requests (overhead projectors provided), on a separate sheet.
Please submit abstracts to

Professor Fred Davidson
707 S. Matthews
Division of English as an International Language (3070)
University of Illinois,
Urbana, IL 60801 USA

davidson@vmd.cso.uiuc.edu
(send only one copy of electronic submissions)

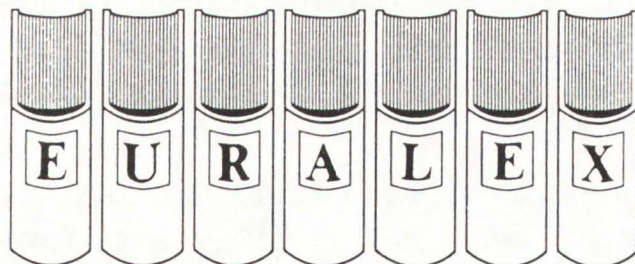
Papers will be reviewed by members of CALC's advisory committee and other CALL specialists. Notification of acceptance will be made by February 15, 1994. One month after the conference, participants may submit their papers to be considered for publication in a volume of selected conference papers.

For additional information, please contact

Professor Carol Chapelle
203 Ross Hall
Department of English
Iowa State University
Ames, IA 50011 USA

carolc@iastate.edu

CALL FOR PAPERS



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

SIXTH EURALEX INTERNATIONAL CONGRESS

Free University of Amsterdam

August 30 - September 3, 1994

The Amsterdam Congress will focus on two issues central to dictionary-making: word meaning (or lexical semantics), with an emphasis on definitions and defining techniques and the way words combine/work together (or combinatorics), including both syntactical and collocational relations. A third principal theme will be dictionary-making itself consisting of presentations of innovative lexical projects. In addition to these, however, all aspects of lexicography are relevant to this Congress, and papers on historical and scholarly lexicography and on the use of dictionaries will be particularly welcomed.

Submission

Individual presentations should be timed to last 30 minutes, followed by a ten-minute discussion period. The languages of presentation are restricted to English, French and German.

Authors should send five copies of a four- to six-page double-spaced preliminary version of their paper by **November 1, 1993** to the Congress Organizers at the address below. The first page should contain the title of the paper; name(s), affiliation(s), and complete address(es) of author(s); a 10-line abstract of the paper; and, in the top right corner, the title of the subject group (see below) to which the paper is submitted.

Authors whose papers are accepted will receive a style guide for the preparation of camera-ready copy for the Proceedings to be published immediately before the Congress.

Programme Clusters

1. **Word meaning/lexical semantics** (from the point of view both of lexical analysis and practical dictionary-making)
2. **The way words work together** (both from the theoretical and the practical angles)
3. **Lexicographical and lexicological projects** (including reports of innovative practical and/or theoretical work that is well advanced in implementation, as well as projects which have been recently completed)
4. **Historical and scholarly lexicography** (both academic and commercial)
5. **The use of dictionaries** (monolingual, bilingual; native-speaker, foreign-language learner; adult or children's; general language or terminological)
6. **Other lexicographical topics** (authors submitting a paper for consideration under this title are asked to specify clearly on the title page the actual topic of the paper)

Dates

1 November 1993

deadline for receipt of preliminary papers by Congress Organizers

1 March 1994

despatch of notification of acceptance/rejection

15 April 1994

deadline for receipt of paper for inclusion in the Proceedings

Registration

The Registration fee is 450 Dutch guilders for Euralex members and 500 Dutch guilders for non-members. The fee covers the academic programme, all documentation, including the Proceedings, lunches and coffee break refreshments, the Congress excursion and other social and cultural events. Full details about the method of payment will be given in the second circular. To receive it in September 1993, please complete and return the preliminary registration form (p. xx) to:

Congress Organizers Euralex '94
 Free University of Amsterdam
 Department of Lexicology, room 11A-16
 De Boelelaan 1105
 1081 HV Amsterdam, The Netherlands

Fax: 31-20-661 3054

Tel: 31-20-548 3763 (W. Martin or A. Paldi)

E-mail: lexico@let.vu.nl

CONGRESS CALENDAR (updated 19.8.1993)

1993September

- 17.-19.9. **Generative Approaches to Language Acquisition (GALA)**
Durham Contact: GALA 1993, School of English and Linguistics, University of Durham, Elvet Riverside, New Elvel, Durham DH1 3JT, UK
e-mail: DURHAM.LINGUISTICS@DURHAM.AC.UK
- 18.-20.9. **International Conference for Translation Theory and Practice**
Birmingham Contact: Dr. Malcolm Coulthart, School of English, University of Birmingham, Edgbaston, Birmingham B15 2TT, UK
- 21.-23.9. **Eurospeech '93: 3rd European Conference and Exhibition on Speech Communication and Technology**
Berlin Contact: K. Fellbaum, Institute for Telecommunications, Technical University of Berlin, Einsteinufer 25, D-W 1000 Berlin 10, Germany
- 22.-25.9. **22. Öffentliche Tagung der Deutschen Gesellschaft für Sprechwissenschaft und und Sprechziehung (DGSS): Sprechwissenschaft und Unternehmenskommunikation**
Duisburg Contact: Prof. Dr. E. Bartsch, Universität-Gesamthochschule Duisburg, Lotharstr. 65, 4100 Duisburg 1, Germany
- 23.-25.9. **24. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL)**
Leipzig Rahmenthema: "Fachkommunikation"
Contact: Prof. Dr. B. Spillner, Präsident der GAL, Geschäftsstelle Universität Duisburg, Postfach 10 15 03, W-4100 Duisburg, Germany
- 24.-26.9. **The Umeå Colloquium on Dynamic Approaches to Logic, Language and Information**
Umeå Contact: UmULLI'93, Dept. of Philosophy, Umeå University, S-90187 Umeå, Sweden
e-mail: STEN.LINDSTROM@PHILOS.UMU.SE
- 27.-30.9. **First European Conference on the Evaluation of Immersion Programmes**
Vaasa Contact: Tina Young, University of Vaasa, Continuing Education Centre, P.O. Box 700, SF-65101 Vaasa, Finland; fax: 961-312 2521
- 27.-30.9. **Deutscher Romanistentag 1993**
Bochum "Wandel der Systeme - Wandel der Romanistik"
Contact: M. Tietz, Romanistische Seminar, Ruhr-Universität Bochum, Postfach 102148, D-4630 Bochum, Germany
- 30.9.-2.10. **First Annual Translation Studies Forum**
Brownsville Contact: Translation Studies Research Forum, Modern Languages - T & I Institute, The University of Texas at Brownsville, 80 Fort Brown, Brownsville, Texas 78520, USA

October

- 4.-6.10. **15. Kongreß für Fremdsprachendidaktik (DGFF)**
Gießen "Verstehen und Verständigung durch Sprachlernen? Fremdsprachenunterricht in einem zukünftigen Europa"
Contact: Prof. Dr. Lothar Bredella, Institut für die Didaktik der Englischen Sprache und Literatur, Justus-Liebig-Universität, Otto-Behagel Straße 10, D-6300 Gießen, Germany
- 4.-6.10. **15. FMF-Kongreß: "Westeuropa - Osteuropa: Welche Sprachen"**
Berlin Contact: W. Zydati, FU Berlin, Habelschwerdter Allee 45, W-1000 Berlin, Germany

- 4.-7.10. **7. Internationaler Kongreß der Deutsche Gesellschaft für Semiotik**
Tübingen "Zeichen und Zeit"
Contact: Birgitte Schlieben-Lange, Universität Tübingen, Wilhelmstraße 50,
D-7400 Tübingen, Germany
- 5.-6.10. **Symposium on Standardizing and Harmonizing Terminology for Technical Translation, Information Retrieval, and Technical Communication**
Philadelphia Contact: Karen Millul, American Society for Testing and Materials, 1915 Race Street,
Philadelphia PA 19103-1187, USA
- 8.-9.10. **Einsatz von Medien und multimedialen Programmen in fachbezogenen Deutschunterricht**
Jyväskylä Contact: Sabine Ylönen, Zentrales Spracheninstitut, Universität Jyväskylä, PL 35,
40351 Jyväskylä, Finland
- 8.-9.10. **XIX Annual Symposium of International Association of Language and Business**
Graz "New Challenges in Europe"
Contact: Institut für Anglistik, Universität Graz, Heinrichstraße 36, A-8010 Graz,
Austria
- 8.-10.10. **3rd IATEFL-Hungary Conference**
Veszprém "Tradition and Innovation Values in Central European TEFL Education"
Contact: Kurtán Zsuzsa, Institute of Foreign Languages, University of Veszprém,
8220 Veszprém Egyetem u. 3, Hungary
- 8.-10.10. **22nd Linguistic Symposium of the University of Wisconsin-Milwaukee**
Milwaukee "Second Language Acquisition Theory and Pedagogy"
Contact: Linguistics Symposium Committee, Department of Linguistics, University of
Wisconsin-Milwaukee, P.O. Box 413, Milwaukee, Wisconsin 53201, USA
e-mail: ECKMAN@CONVEX.CSD.UWM.EDU
- 14.-17.10. **22nd Annual Conference on New Ways of Analyzing Variation**
Ottawa Contact: NWAWE22, Dept. of Linguistics, University of Ottawa, 78 Laurier East, Ottawa,
Canada K1N 6N5; e-mail: NWAWE@ACADVM1.UOTTAWA.CA
- 21.-22.10. **Workshop on Cognitive Science, Computer Science and Language Learning (SCIAL'93)**
Clermont- Contact: Workshop SCIAL, Departement de Linguistique, Universite de Clermont 2,
Ferrand 34, avenue Carnot, 63037 Clermont-Ferrand, France;
e-mail: POTHIER@CFDVAX.UNIV-BPCLERMONT.FR
- 21.-23.10. **Colloquium "Italia settentrionale crocevia di idiomi romanzi"**
Trento Contact: P. Cordin, Dipt. di Scienza Filologiche e Storiche, Univ. degli Studi,
via S. Croce 65, I-38100 Trento, Italy
- 25.-27.10. **Internationale Tagung über den Dialog zwischen den Kulturen**
Bratislava Contact: J. Bakos, Institut für Kunstgeschichte, Slowakische Akademie der
Wissenschaft, Dúbrovská 9, SR-81364 Bratislava 1, Slovakia
- 29.-30.10. **Att undervisa nordiskt i Finland**
Hanaholmen Contact: Lektor Jette Eriksen Benrón, Vasa universitet, Institutionen för nordiska
språk, tel. 961-324 8145
- 29.-30.10. **17th Annual Conference on the Teaching of Foreign Languages and Literatures**
Youngstown Contact: Servio Becerra, Department of Foreign Languages and Literatures, Youngstown
State University, Youngstown, OH 44555-3461
- 30.-31.10. **IATEFL Bulgaria 2nd National Conference**
St. Constantine "Testing and Evaluating in ELT"
Contact: Conference Secretary, IATEFL Bulgaria, British Council Resource Centre,
Institute 'Dr Petar Beron', Pochivka, 9010 Varna, Bulgaria

November

- 5.-6.11. **Research Perspectives in Adult Language Learning and Acquisition (RP-ALLA '93)**
Columbus Contact: RP-ALLA, Foreign Language Centre, The Ohio State University, 276 Cunz Hall, 1841 Millikin Rd., Columbus, OH 43210-1223, USA
e-mail: CDEVILLE@MAGNUS.ACS.OHIO-STATE.EDU
- 11.-13.11. **Nordisk konferens om språkundervisning på universitet**
Göteborg "Mål och metoder"
Contact: Konferenssekretariat, Engelska institutionen, Göteborgs universitet, 412 98 Göteborg, Sverige
- 12.-13.11. **AFinLA:n syysseminari/AFinLA Annual Symposium**
Helsinki "Puhokulttuurit ja kielen oppiminen"
Contact: Leena Laurinen, Kasvatustieteen laitos, Jyväskylän yliopisto, PL 35, 40351 Jyväskylä, Finland
- 12.-13.11. **9th Symposium on International Cultural Perspectives in Literature and Language**
Fairfax Contact: Julie Christensen, Department of Foreign Languages and Literatures, George Mason University, Fairfax VA 22030, USA
- 14.-18.11. **ACM Conference on Hypertext**
Seattle Contact: Steven Poltrock, Boeing Information Services, P.O. Box 24346, Seattle, WA 98134-0346; e-mail: HT93@ATC.BOEING.COM
- 18.-19.11. **Fifth National Research Seminar**
Tampere "English Studies and History"
Contact: Dr David Robertson, Department of English, University of Tampere, PL 607, 33101 Tampere, Finland; e-mail: FLDARO@UTA.FI
- 18.-21.11. **EXPOLINGUA Berlin**
Berlin Contact: International Consultants for Education and Fairs, Am Hofgarten 18 W-5300 Bonn 1, Germany
- 19.-21.11. **Workshop on the L1- and L2-Acquisition of Clause-Internal Rules**
Bern "Scrambling and Cliticization"
Contact: Institut für Sprachwissenschaft, Universität Bern, Längs-gaßstr. 49, CH-3000 Bern 9, Switzerland; e-mail: ISPRA@ISW.UNIBE.CH
- 20.-22.11. **ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages) Annual Meeting with American Association of Teachers of German**
San Antonio Contact: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801, USA
- 25.-26.11. **Conference of the Institut für Sprachwissenschaft**
Wien "Language Policy in Central and Eastern Europe"
Contact: Mrs L. Martin, Institut für Sprachwissenschaft, Angewandte Sprachwissenschaft, Berggasse 11/1. Stiege, 3. Stock, A-1090 Wien, Austria

December

- 2.-3.12. **Tjugonde sammankomsten för svenskans beskrivning**
Umeå Contact: Svenskans beskrivning 20, Institutionen för nordiska språk, Umeå universitet, S-901 87 Umeå, Sweden
- 10.-11.12. **Seventh Symposium on Romance Language and Linguistics**
Utrecht Contact: Frank Drijkoningen, Research Institute for Language and Speech, Trans 10, 3512 JK Utrecht, The Netherlands
e-mail: DRIJKONINGEN@LET.RUU.NL

- 14.-17.12. **Ninth Amsterdam Colloquium for Logic, Language and Computation**
Amsterdam Contact: Organizing Committee, ILLC/Department of Philosophy, Nieuwe Doelenstraat 15, 1012 CP Amsterdam, The Netherlands; e-mail: AC9@ILLC.UVA.NL
- 15.-17.12. **1993 International Conference on Computers in Education (ICCE'93)**
Taiwan Contact: Dr. Tak-Wai Chan, Institute of Computer Science and Electronic Engineering, National Central University, Chingli, Taiwan, 32054, R.O.C. e-mail: CHAN@SPARC15.SRC.NCU.EDU.TW
- 15.-17.12. **The International Language in Education Conference (ILEC 1993)**
Hong Kong "Language and Learning"
Contact: The Secretary, ILEC 1993, Institute of Language in Education, 2 Hospital Rd., Hong Kong
- 27.-30.12. **MLA (Modern Language Association of America) Annual Meeting**
Toronto Contact: Modern Language Association of America, 10 Astor Place, New York City, 10003-6981, USA

1994

- 5.-6.1. **Ninth Workshop on Comparative Germanic Syntax**
Cambridge, MA Contact: Department of Linguistics, Grays Hall, Harvard University, Cambridge, MA 02138, USA; e-mail: EPSTEIN@HUSC.HARVARD.EDU
- 7.-8.1. **18th Annual Boston University Conference on Language Development**
Boston "First and Second Language Acquisition"
Contact: Boston University, Conference on Language Development, 138 Mounford Str., Boston, MA 02215, USA; e-mail: LANGCONF@LOUIS-XIV.BU.EDU
- 25.-28.2. **24th Annual Linguistic Symposium on Romance Languages**
Los Angeles Contact: LSRL24, Department of Spanish and Portuguese, University of Southern California, University Park, Los Angeles, CA 90089-0358, USA e-mail: IKP4ACQ@UCLAMVS.EDU
- March **19th International L.A.U.D. Symposium**
Duisburg "Language and Space"
Contact: Dr. Martin Pütz, University of Duisburg, FB 3 Anglistik, Lotharstr. 65, W-4100 Duisburg, Germany
- 8.-12.3. **TESOL '94: The 28th Annual Convention and Exposition**
Baltimore "Sharing our Stories"
Contact: TESOL '94 Convention Department, 1600 Cameron Street, Suite 300, Alexandria, VA 22314-2751, USA
- 14.-15.3. **CALICO 1994 International Symposium**
Flagstaff Topic: Human Factors (Screen Design, Ergonomics, Human-Computer Interface)
Contact: CALICO, Duke University, PO Box 90267, Durham, NC 27708-0267, USA e-mail: CALICO@DUKEMVS.AC.DUKE.EDU
- 18.-20.3. **I.A.D.A (International Association for Dialogue Analysis): 5ème Congrès International organisé en collaboration avec le Centre de Recherches en Linguistique Contrastive (C.R.E.L.I.C.)**
Paris "Nouvelles perspectives dans l'analyse de l'interaction verbale"
Contact: Cerul-Congres, 19, rue des Bernardins, 75005 Paris, France
- 23.-25.3. **Sociolinguistics Symposium 10**
Lancaster "Discourse: Practices and Identities"
Contact: SS10, Department of Linguistics and Modern English Language, Lancaster University, Lancaster LA1 4YT, UK e-mail: M.SEBBA@UK.AC.LANCASTER.CENTRAL1

- 28.-30.3.
Hamburg **18th FIPLV (Fédération Internationale des Professeurs des Langues Vivantes) World Congress**, in conjunction with the **Fachverband Moderne Fremdsprachen (FMF)**
"Fun with Languages - Keys to Europe, Gateway to the World"
Contact: FIPLV Head Office, Seestrasse 247, CH-8038 Zürich, Switzerland
- 6.-9.4.
Brighton **28th International IATEFL Conference**
Contact: IATEFL, 3 Kingsdown Chambers, Whitstable, Kent, CT5 2 DJ, UK
- 10.-14.4.
Zürich **Symposion Deutschdidaktik 1994**
"Konzepte des Lernens - Bilder von Lernenden in Literatur- und Sprachdidaktik"
Contact: Symposion Deutschdidaktik, Prof. Dr. A. Bremerich-Vos, Nizzaallee 55, D(W)-5100 Aachen, Germany
- 18.-20.4.
Leeds **International Symposium on Phraseology**
Contact: The Organizers, International Symposium on Phraseology, School of English, University of Leeds, Leeds LS2 9JT, UK
- 24.-25.6.
Dublin **IRAAL (Irish Association for Applied Linguistics) International Conference**
"Language, Education and Society in a Changing World"
Contact: Tina Hickey, IRAAL, c/o ITE, 31 Fitzwilliam Place, Dublin 2, Ireland
e-mail: TINA_HICKEY@EUROKOM.IE
- 3.-6.7.
Dublin **17th International Conference on Research and Development in Information Retrieval**
Contact: Dr Alan Smeaton, School of Computer Applications, Dublin City University, Glasnevin, Dublin 9, Ireland; e-mail: ASMEATOON@CA.DCU.IE
- 5.-30.7.
Buffalo **First International Summer Institute in Cognitive Science**
"Multidisciplinary Foundations of Cognitive Science"
Contact: 1994 Cognitive Science Summer Institute, Center for Cognitive Science, 652 Baldy Hall, SUNY Buffalo, Buffalo NY 14260, USA; e-mail: COGSCI94@UBVMS
- 9.-13.7.
Ames, Iowa **Computers in Applied Linguistics Conference**
"A Decade of Commitment"
Contact: Prof. Carol Chapelle, 203 Ross Hall, Department of English, Iowa State University, Ames, IA 50011, USA; e-mail: CAROL@IASTATE.EDU
- 5.-9.8.
Kyoto **15th International Conference on Computational Linguistics (COLING 94)**
Contact: COLING 94, Department of Computer Science, University of Sheffield, Sheffield S10 2UH, UK; e-mail:COLING@DCS.SHEFFIELD.AC.UK
- 11.-14.8.
Turku **Conference on Organization in Discourse**
Contact: Organization in Discourse, Department of English, University of Turku, 20500 Turku, Finland
- 11.-18.8.
Regensburg **8th Congress of the International Association of Teachers of Russian (MAPRYAL)**
Contact: Professor Dr. E. Wedel, Universität, Institut für Slavistik, Universitätsstraße 31, W-8400 Regensburg, Germany
- 12.-14.8.
Karlstad **Språk och fiktion: Ett nordiskt symposium om relationen mellan språkteori och skönlitteratur under 1900-talet**
Contact: Moira Linnarud, Högskolan i Karlstad, P.O. Box 9501, S-65009 Karlstad, Sweden
- 24.-27.8.
Aarhus **International Conference on Legal Language**
"Linguists and Lawyers - Issues We Confront"
Contact: Anna Trosborg/Jan Engberg, The Aarhus School of Business, Fuglesang Alle 4, DK-8210 Aarhus V, Denmark

- 25.-27.8. **International Conference on Interpretation**
 Turku "What do we know and how?"
 Contact: ICI, Department of Translation Studies, University of Turku, Tykistönk. 4,
 SF-20520 Turku, Finland; e-mail: YVES.GAMBIER@UTU.FI
- 30.8.-3.9. **Sixth International Euralex Congress**
 Amsterdam Contact: Euralex '94, Free University of Amsterdam, Dept. of Lexicology, room 11A-16,
 De Boelelaan 1105, 1081 HV Amsterdam, The Netherlands; e-mail: LEXICO@LET.VU.NL
- 18.-20.11. **American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)**
 Atlanta Contact: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, New York 10701-6801, USA
- 27.-30.11. **Annual Conference of the Modern Language Association (MLA)**
 New York Contact: MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10701-6801, USA

1995

- 19.-22.4. **2nd International Maastricht - Łódź Duo Colloquium**
 Maastricht "Translation and Meaning"
 Contact: Drs. M. Thelen, Rijkshogeschool Maastricht, Faculty of Translating and
 Interpreting, P.O. Box 964, 6200 AZ Maastricht, The Netherlands
- 22.-24.9. **Prof. B. Lewandowska-Tomaszczyk, Institute of English Studies, University of Łódź,**
 Łódź Al. Kosciuszki 65, 90-514 Łódź, Poland
- 24.-28.7. **Conference on Functional Approaches to Grammar**
 Albuquerque Contact: T. Givon, Linguistics Dept., University of Oregon, Eugene, OR 97403, USA
 e-mail: TGIVON@OREGON.UOREGON.EDU
- 4.-7.8. **American Association of Teachers of German with Internationaler Deutschlehrerverband**
 Stanford Contact: AATG, 112 Haddontowne Court #104, Cherry Hill, NJ 08034, USA
- 10.-15.8. **8th International Congress for Fenno-Ugric Studies (FU 8.)**
 Jyväskylä Contact: Heikki Leskinen, Department of Finnish, University of Jyväskylä, PL 35,
 40351 Jyväskylä, Finland

1996

- 4.-9.8. **11th World Congress of Applied Linguistics - AILA '96**
 Jyväskylä "Applied Linguistics Across Disciplines"
 Contact: Prof. Kari Sajavaara, Department of English, University of Jyväskylä,
 PL 35, SF-40351 Jyväskylä, Finland; e-mail: SAJAVAAR@JYLK.JYU.FI



ANMELDEFORMULAR

Hiermit melde ich mich zum Seminar **Einsatz von Medien und multimedialen Programmen im fachbezogenen Deutschunterricht** an, daß am 8. und 9. Oktober 1993 in Jyväskylä stattfindet.

.....
Name

.....
Vorname

.....
Dienstanschrift
.....

.....
Telefon

.....
Privatanschrift
.....

.....
Telefon

Die Teilnahmegebühr von 150,- mk

überweise ich auf das Konto der Postipankki, TA 10 171, Kennwort
Fachsprachenseminar, VA 6310-8"

zahle ich in Jyväskylä

.....
Datum

.....
Unterschrift

Anmeldeschluß ist der 30. September 1993 bei: Zentrales Spracheninstitut Jyväskylä
Sabine Ylönen
PL 35
40351 Jyväskylä



Preliminary Registration Form for Sixth Euralex-International Congress Free University of Amsterdam, The Netherlands

August 30 – September 3, 1994

To receive the second circular in September 1993,
please complete this form:

Name

Address

Country

Telephone

Telefax

Email

Affiliation

Tick as appropriate:

- I wish to present a paper at the congress, subject group:
- I wish to present a project at the congress, topic:
- I wish to present a poster at the congress, topic:
- I do not intend to present a paper/poster/project

Preferred hotel category:

- **** star hotel – First class
- *** star hotel – Tourist class
- University Guest House



Tilaan Kielikeskustelua-lehden
vuodeksi 1993

Nimi: _____

Osoite: _____

Jyväskylän yliopisto

Korkeakoulujen kielikeskus

PL 35

40351 JYVÄSKYLÄ

2

Jyväskylän yliopisto
Korkeakoulujen kielikeskus
PL 35
40351 JYVÄSKYLÄ

ISSN 1236-1771
Pica-Paino Oy
1993